

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 麦肯齐的确定性(the Sureness Of Mackenzie) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

麦肯齐的确定性(The sureness of MacKenzie)

第1/1页

[ðə; ði] ['ʃʊrnəs] [ʌv; əv] [mə'kenzi]
The Sureness of MacKenzie
这 确定性 的 麦肯齐

麦肯齐的确定性

[baɪ] ['fredrɪk] [ɑ:r] . -
By Frederick R . Bechdolt
经过 弗雷德里克 拉 ； -

作者：弗雷德里克·R·贝克多尔特

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [faɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊn] [pæs] , "
Author of " The Fight of the Lone Pass , "
作者 的 " 这 斗争 的 这 孤独 经过 , "

《孤山隘之战》的作者

" ['ʌndər] [si:ld] [ˈɔ:rdərz] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
" Under Sealed Orders , " etc :
" 在下面 密封 订单 , " ETC :

“根据密封命令”等。

[æn; ən][ˈepɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wɪnd][ænd; ənd] [fɑ:g] .
An epic of the hill wind and fog .
一个 史诗 的 这 爬坡道 风 和 多雾路段 .

山风与雾的史诗般景象。

[ə; eɪ][ˈstɔ:ri][ʌv; əv] [θrɪlz] ; [ænd; ənd] , [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ri:d] [ðɪs] [ˈstɔ:ri] ,
A story of thrills ; and , when you think it's over , and read this story ,
一个 故事 的 刺激 ; 和 , 什么时候 你 思考 它是 超过 , 和 读 这 故事 ,

这是一个惊险刺激的故事；当你以为故事结束了，读完这个故事后，

[ju:l] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] - [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] [dʒɑ:bz] [mɔ:r] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [θrɪlz]
you'll agree with Bechdolt that there are few jobs more crowded with thrills
你会 同意 和 - 那 那里 是 很少 工作 更多的 挤 和 刺激

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paɪlət] [hu:] ['eseɪz] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] ['laɪnər] ['ɪntu:] [pɔ:rt] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑ:g]
than that of the pilot who essays to bring a big liner into port in a fog
比 那 的 这 飞行员 WHO 散文 到 带来 一个 大的 衬垫 进入 港口 在 一个 多雾路段

[soʊ] [θɪk] [ðæt] [aɪ 'ti:] [əb'skjuəz] [ðə; ði] [deks] .
so thick that it obscures the decks .
所以 厚的 那 它 模糊不清 这 甲板 .

你会同意贝克多尔特的观点，很少有工作比驾驶大型邮轮在浓雾弥漫、甲板都被遮蔽的情况下驶入港口的引航员的工作更充满刺激。

[ðə; ði] [hɪl] [wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [fɑ:g] ['reɪst] [daʊn] [frʌm; frəm][tælmə'paɪs] - [krest] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnər]
The hill wind and the fog raced down from Tamalpais ' crest to the inner
这 爬坡道 风 和 这 多雾路段 比赛 向下 从 塔玛佩斯 - 波峰 到 这 内

['pɔ:rtl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡoʊldən] [ɡert] .
portal of the Golden Gate .
门户网站 的 这 金的 门 .

山风和雾气从塔玛佩斯山顶疾驰而下，直抵金门大桥的内门。

[waɪl] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['saɪərɪnz] ['ʊk] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [rɑ:k] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hɔ:rs]
While the great sirens shook the living rock on either side with their hoarse
尽管 这 伟大的 警报器 摇晃 这 活的 岩石 在 任何一个 边 和 他们的 嘶哑

['wɔ:nɪŋz] ,
warnings ,
警告 ,

当巨大的塞壬女妖用沙哑的警告声震动着两侧的活石时，

[ði:z] [tu:] ['liŋgə] ['bri:flɪ] [ɪn][ðə; ði] [sti:p] - [wɔ:ld] [pleɪs] .
these two lingered briefly in the steep - walled place .
这些 二 徘徊不去 简要地 在 这 陡 - 有围墙的 地方 .

两人在这处高墙环绕的地方短暂逗留了一会儿。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [læst] ['kɑ:nfərəns] [ʌv; əv] ['steɪθɪ] [θʌgz] [æt; ət][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðer; ðər]
It was like the last conference of stealthy thugs at the scene of their
它 曾是 喜欢 这 最后的 会议 的 隐秘的 暴徒 在 这 场景 的 他们的
[prə'dʒektɪd] [kraɪm] .
projected crime .
预计 犯罪 .

这就像一群潜伏的暴徒在他们计划的犯罪现场举行最后的秘密会议。

[fɔ:r; fər] [tə'mɔ:rou] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə] [pæs] .
For tomorrow they were to bring the thing to pass .
为了 明天 他们 是 到 带来 这 事物 到 经过 .

他们明天就要把这件事办成。

['i:v(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] ['emprəs] [wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [streɪt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [spɑ:t] .
Even now the Empress was facing straight toward the spot .
甚至 现在 这 皇后 曾是 面向 直的 朝向 这 点 .

即使现在，皇后的目光仍然径直朝着那个方向。

[fɑ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [si:] [ji:; jɪ] [keɪm] , [ʌn 'swɜ:rvɪŋ] [æz; əz] [ðoo] ,
Far out of sea she came , unswerving as though ,
远的 出去 的 海 她 来了 , 坚定不移 作为 尽管 ,
她从遥远的海面而来，坚定不移，仿佛.....

[dɪs 'deɪnfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plɑ:tɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts][ænd; ənd] [ɪm 'bju:d] [wɪð; wɪθ] ['æbsəlu:t] , [ə 'baɪdɪŋ]
disdainful of the plotting elements and imbued with absolute , abiding
轻蔑的 的 这 绘制 元素 和 注入 和 绝对 , 遵守
[feɪθ] [ɪn] [mæn] ,
faith in man ,
信仰 在 男人 ,

对阴谋诡计不屑一顾，并对人性抱有绝对、坚定的信念，

[ji:; jɪ] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər]['paɪlət] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['bi:ɪŋ] ['sʌmənd] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði]
she knew that her pilot was at this moment being summoned forth to the
她 知道 那 她 飞行员 曾是 在 这 片刻 存在 被召唤 前进 到 这
[pleɪs] [wer] [hi:; hi] [wʊd] [mi:t] [hɜ:r; hər] .
place where he would meet her .
地方 在哪里 他 会 见面 她 .

她知道此刻她的飞行员正被召往与她会合的地方。

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel] [ɪn][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɜ:rst] [,ɪndɪ'keɪ(ə)n]
The ringing of the telephone bell in the hallway was the first indication
这 铃声 的 这 电话 钟 在 这 门厅 曾是 这 第一的 指示
[mə'kenzi] [gɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [tæsk] .
MacKenzie got of the impending task .
麦肯齐 得到 的 这 即将到来的 任务 .

走廊里的电话铃声是麦肯齐意识到即将面临任务的第一个迹象。

[hi:; hi][rouz] [drɪ'libərətli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɔ:ɾɪs] [tʃer] [ænd; ənd] [stroʊd] [aʊt] [tu:; tə] ['ænsər] .
He rose deliberately from his morris chair and strode out to answer .
他 玫瑰 故意地 从 他的 莫里斯 椅子 和 大步走 出去 到 回答 .

他从莫里斯椅上站起身，大步走出去回答问题。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; ei][waɪd] - ['ʃoʊldərd] [mæn] [hu:z] ['weðər] - [steɪnd] [feɪs] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]
He was a wide - shouldered man whose weather - stained face was out of
他 曾是 一个 宽的 - 肩部 男人 谁 天气 - 染色 脸 曾是 出去 的
[ˈhɑ:rməni][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wel] - ['teɪlərd] ['bɪznəs] [su:t] .
harmony with his well - tailored business suit .
和谐 和 他的 出色地 - 量身定制 商业 套装 .
他肩膀宽阔，饱经风霜的脸庞与他剪裁合身的商务西装显得格格不入。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'sɜ:r](ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['setɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fi:t] ;
There was assertion in the very manner of his setting down his feet ;
那里 曾是 断言 在 这 非常 方式 的 他的 环境 向下 他的 脚 ;
他落脚的姿态本身就带有一种自信。

[hɪz; ɪz] ['bʊʃi] , [greɪ] [braʊz] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] ['heviərðən'er][æz; əz][hi:; hi] [nɪə] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]
his bushy , gray brows seemed to grow heavier as he neared the instrument
他的 茂密的 , 灰色的 眉毛 似乎 到 生长 较重 作为 他 接近 这 乐器
.
:
.
随着他靠近乐器，他浓密的灰眉似乎变得更浓重了。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] , [hi:; hi] [rɔ:rd] [ðə; ði][,sælju'teɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
When he had taken down the receiver , he roared the salutation in his
什么时候 他 有 已采取 向下 这 接收者 , 他 咆哮 这 问候 在 他的
['kwɔ:rtər] - [dek] [vɔɪs] ,
quarter - deck voice ,
四分之一 - 甲板 嗓音 ,
他取下听筒后，用他那洪亮的舰桥嗓音大声喊出了敬礼词。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ [hə'loʊ] ! ” [meɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['ræt(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] ,
and his “ Hello ! ” made the windows rattle in the sitting room ,
和 他的 “ 你好 ! ” 制成 这 视窗 嘎嘎作响 在 这 坐着 房间 ,
他那声“你好！”震得客厅的窗户都嘎嘎作响。

[wer] [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] , ['hɑ:kənɪŋ] .
where his wife was leaning forward , hearkening .
在哪里 他的 妻子 曾是 倾斜 向前 , 倾听 .
他的妻子正俯身向前，侧耳倾听。

“ [ɔ:l] [raɪt]
“ All right
” 全部 正确的
“好的....

[fɔ:r] [ə'klɒk, əu-]
Four o'clock : : : :
四 点钟 :
四点钟.....

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .
再见。

“ [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [i:tɪ] ['ænsər] [laɪk][æn; ən]['ɔ:rdər] .
” He shouted each answer like an order .
” 他 喊叫 每个 回答 喜欢 一个 命令 .
他像下命令一样大声回答每一个问题。

[hɪz; ɪz][waɪf] [drɑ:pt] [ðə; ði] [tu:] ['dɑ:lz][ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈsmɑɪlɪŋ] [brɪˈɔ:r] [ðə; ði]
His wife dropped the two dolls over which she had been smiling before the
他的 妻子 掉落 这 二 娃娃 超过 哪个 她 有 到过 微笑 前 这
[ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ,
interruption ,
中断 ,

妻子手中的两个娃娃掉在了地上，之前她还对着它们微笑，突然被打断了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈjædoʊ] [keɪm] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] .
and a shadow came into her eyes .
和 一个 阴影 来了 进入 她 眼睛 .

她眼前一片阴霾。

" [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [əˈweɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [twɪnz] - [ˈbɜ:rθdeɪ] .
" **You're going to be away over the twins ' birthday** .
" 你是 去 到 是 离开 超过 这 双胞胎 - 生日 .

“双胞胎生日那天你要不在家。”

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [meɪd] [ˌaɪˈti:][laɪk][æn; ən][ækjuˈzeɪʃ(ə)n] .
" **Her voice made it like an accusation** .
" 她 嗓音 制成 它 喜欢 一个 指控 .

“她的语气像是在指责。”

" [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə][goʊ][aʊt][ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] .
" **I've got to go out inside of an hour** .
" 我已经 得到 到 去 出去 里面 的 一个 小时 .

“我必须在一个小时内出去。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n] [ðoʊz] ['dɑ:lz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɑ:ndli] [ˈfɪŋgərɪŋ] [faɪv]
" **He turned his back on those dolls which he had been fondly fingering five**
" 他 转向 他的 后退 在 那些 娃娃 哪个 他 有 到过 深情地 指法 五
[ˈmɪnɪts] [əˈgoʊ] ,
minutes ago ,
分钟 前 ,

“他转过身去，不再理会五分钟前他还爱不释手的那些娃娃了。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][ɪts] [hʊk] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] [ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪd] .
and he took down from its hook behind the door a file of the Guide .
和 他 采取 向下 从 它是 钩 在后面 这 门 一个 文件 的 这 指导 .

他从门后的挂钩上取下了一份指南文件。

[hi:; hi] [skænd] [ðə; ði][fɜ:rst] ['kæləmz] ['kloʊsli] [ˈprɪntɪd] [lɪst][ʌv; əv][ˈhoʊmɪŋ] [ˈves(ə)lz] .
He scanned the first column's closely printed list of homing vessels .
他 扫描 这 第一的 专栏的 密切 打印 列表 的 归巢 船只 .

他快速扫了一眼第一栏密密麻麻印着的归航舰艇列表。

" [tu:] [men][aʊt][ðer; ðər] [əˈhed] [ʌv; əv][emˈi:] , " [hi:; hi] [sed] [ˈθɔ:tfəli] .
" **Two men out there ahead of me** , " **he said thoughtfully** .
" 二 男人 出去 那里 前方 的 我 , " 他 说 深思熟虑 .

“前面有两个人，”他若有所思地说。

" [lets] [si:] .
" **Let's see** .
" 我们来吧 看 .

“让我们来看看。

" [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði][ˈpepərz] — " [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [ˈæni] ; [aɪl] [kʌm] [hoʊm][ɑ:n]
" **When he had replaced the papers — " It's all right , Annie ; I'll come home on**
" 什么时候 他 有 替换 这 文件 — " 它是 全部 正确的 , 安妮 ; 患病的 来 家 在
[ðə; ði] [ˈemprəs] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [æftərˈnu:n] .
the Empress to - morrow afternoon .
这 皇后 到 - 明天 下午 .

“当他把文件放回原处时——“没关系，安妮；我明天下午会乘皇后号回家。

” [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [æz; əz] ['pɑ:zətɪvli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][,eɪʒi'ætɪk][ˈlaɪnər][wɜ:r; wər]
” He made the announcement as positively as though the Asiatic liner were
” 他 制成 这 公告 作为 积极地 作为 尽管 这 亚洲 衬垫 是
[ə; eɪ] [stri:t] [kɑ:r] ;
a street car ;
一个 街道 车 ;

“他宣布这一消息时语气非常肯定，就好像这艘亚洲邮轮是一辆有轨电车一样；

[ænd; ʌnd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ləst][hæf][ˈaʊər][æt; ət][hoʊm] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
and then , with his last half hour at home before him ,
和 然后 , 和 他的 最后的 一半 小时 在 家 前 他 ,
然后，在他与家人共度的最后半小时里，

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['mæpɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['di:teɪlz][ʌv; əv][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['i:vniŋz] [fe'stɪvɪti:z] [wɪtʃ]
he went on mapping out the details of to - morrow evening's festivities which
他 去 在 地图 出去 这 细节 的 到 - 明天 晚上 庆祝活动 哪个
[ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tu:] ['græn'tʃɪldrən] .
they had planned in honor of their two grandchildren .
他们 有 计划 在 荣誉 的 他们的 二 孙辈 .

他继续详细规划明天晚上为他们的两个孙子举办的庆祝活动。

[hi:; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:nfɪdəns] ,
He spoke with a confidence ,
他 辐 和 一个 信心 ,

他说话时充满自信。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][faɪv] - [ə'klɒk, əu-] ['hwɪslz] [tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm][hoʊm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
as if there were five - o'clock whistles to call him home from his
作为 如果 那里 是 五 - 点钟 哨声 到 称呼 他 家 从 他的
[wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] ['si:z] .
work on the high seas .
工作 在 这 高的 海域 .

仿佛每天下午五点钟都会响起汽笛声，把他从公海上的工作中召唤回家。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] [meɪd] [noʊ] [mu:v] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [tu:] ['prez(ə)nts] ,
But his wife made no move to pick up the two presents ,
但 他的 妻子 制成 不 移动 到 挑选 向上 这 二 礼物 ,
但他的妻子并没有要拿起那两份礼物的意思。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][hæd; həd] [drest] [ɪn] [braɪt] ['reɪmənt] ; [ʃi:; ʃi][sæt] [stɪl] ,
which she herself had dressed in bright raiment ; she sat still ,
哪个 她 她自己 有 穿着 在 明亮的 服饰 ; 她 卫星 仍然 ,
她自己穿上了鲜艳的衣服；她静静地坐着，

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]['peɪf(ə)nt] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['li:pɪŋ] [fleɪmz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] .
gazing with patient eyes upon the leaping flames in the grate .
凝视 和 病人 眼睛 之上 这 跳跃 火焰 在 这 格特 .
用耐心的目光凝视着壁炉里跳跃的火焰。

['θɜ:rtɪ] ['jɪrɜz] [ʌv; əv] ['mæərɪd] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd][pla:ntɪd][ɪn][hɜ:r; hər][soʊl] [ə'bɑɪdɪŋ] [dɪs'trʌst]
Thirty years of married experience had planted in her soul abiding distrust
三十 年 的 已婚 经验 有 已种植 在 她 灵魂 遵守 怀疑
[kən'sɜ:rnɪŋ] ['oʊʃ(ə)n][hoʊm] - ['kʌmɪŋz] .
concerning ocean home - comings .
有关 海洋 家 - 来访 .

三十年的婚姻经历在她心中种下了对远渡重洋归家的根深蒂固的不信任感。

“ [ˈæftər] [ˈdɪnər] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪn] [ˈplæslɪ] , “ [wi:l] [ɔ:l] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ]
“ **After dinner** , ” **he was saying placidly** , “ **we'll all come back to the sitting**
“ 后 晚餐 , ” 他 曾是 说 平静地 , ” 出色地 全部 来 后退 到 这 坐着
[ru:m] ;
room ;
房间 ;

“晚饭后,”他平静地说,“我们都回到客厅;

[ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv][ðəm; ðəm] [hɪr] ” — [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsentər] [ˈteɪbl] — “ [soʊ]
and we'll have them here ” — **he pointed to the center table** — “ **so**
和 出色地 有 他们 这里 ” — 他 尖 到 这 中心 桌子 — ” 所以
[ðeɪl] [siː] [ðəm; ðəm][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
they'll see them as quick as they come through the door .
他们会 看 他们 作为 快的 作为 他们 来 通过 这 门 .

“我们会把它们放在这里,”他指着中央的桌子说,“这样他们一进门就能立刻看到它们。

“ [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [saɪ] .
“ **He heard her sigh** .
“ 他 听到 她 叹 .

他听到她叹了口气。

“ [ˈæni] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈemprəs] [ɪn] [ɡʊd] [taɪm] .
“ **Annie , I tell you I'll be back on the Empress in good time** .
“ 安妮 , 我 告诉 你 患病的 是 后退 在 这 皇后 在 好的 时间 .

“安妮,我告诉你,我会很快回到皇后号上的。”

“ [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [ˈveri] [ˈʌtərəns] [rˈstæblɪft] [aɪ ˈtiː] — [ə; eɪ][fækt]
“ **He made the statement as if its very utterance established it** — **a fact**
“ 他 制成 这 陈述 作为 如果它是 非常 发声 已确立的 它 — 一个 事实
[bɪˈjɑːnd] [ɔ:l] [daʊt] [ɔːr] [kɑːntrəˈdɪkʃn] .
beyond all doubt or contradiction .
超过 全部 怀疑 或者 矛盾 .

“他发表这番言论时,仿佛这番话本身就足以证明它是毋庸置疑的事实。”

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [raɪt] [hænd][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒestʃər] [huːz] [əˈbrʌptnəs] [kɔːzd] [ðə; ði] [tæˈtuːd]
He waved his large right hand in a gesture whose abruptness caused the tattooed
他 挥手 他的 大的 正确的 手 在 一个 手势 谁 突兀 导致 这 纹身
[ˈdræɡən][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈfɔːrɑːm] [tuː; tə] [θrʌst] [ɪts] [red] - [ænd; ənd] - [bluː] [hed] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər]
dragon on his forearm to thrust its red - and - blue head out from under
龙 在 他的 前臂 到 推力 它是红色的 - 和 - 蓝色的 头 出去 从 在下面
[hɪz; ɪz] [ˈspɑːtləs] [ˈlɪnɪn] [kʌf] .
his spotless linen cuff .
他的 一尘不染 亚麻布 袖口 .

他猛地挥动了一下粗壮的右手,这个突兀的动作让纹在他前臂上的龙从他一尘不染的亚麻袖口下探出了红蓝相间的龙头。

“ [naʊ] [ðæts] [ˈsetld] , [læs] .
“ **Now that's settled , lass** .
“ 现在 那就是 定居 , 小姐 .

“现在这件事就这么定了,姑娘。”

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈkændlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɜːrθdeɪ] [keɪks] .
And be sure to remember the candles for the birthday cakes .
和 是 当然 到 记住 这 蜡烛 为了 这 生日 蛋糕 .

别忘了给生日蛋糕准备蜡烛。

[tuː] [keɪks] ; [seɪm] [saɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkændlz] [set][ɪn][ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] .
Two cakes ; same size ; and the candles set in exactly the same .
二 蛋糕 ; 相同的 尺寸 ; 和 这 蜡烛 放 在 确切地 这 相同的 .

两个蛋糕,大小相同,蜡烛摆放的位置也完全一样。

” [hi:; hi] [said] [ˈkʌmftəbli, ˈkʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleðər] - [ˈkʊʃnd] [tʃer] ,
” **He sighed comfortably in the depths of the leather - cushioned chair** ,
” 他 叹了口气 舒适地 在 这 深度 的 这 皮革 - 缓冲 椅子 ,
[ænd; ənd][hi:; hi] [tɔ:kt] [ɑ:n] .
and he talked on .
和 他 谈话 在 .

他舒服地叹了口气，窝在皮革软垫椅的深处，继续说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈfʌ:ndnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] ; ˌaɪ ˈti:][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] [wen] [hi:; hi] [kɔ:ld]
There was fondness in his face now ; it had come there when he called
那里 曾是 喜爱 在 他的 脸 现在 ; 它 有 来 那里 什么时候 他 称为
[hɜ:r; hər] “ [læs] .
her “ lass .
她 “ 小姐 .

他脸上露出了宠溺的神情；当他称呼她为“姑娘”时，这种神情就出现了。

” [ə; eɪ][hæf] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][hi:; hi] [ˈelbəud] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [ˈhʌrɪŋ] [θrɔŋz] [ʌv; əv]
” **A half hour later he elbowed his way through the hurrying throngs of**
” 一个 一半 小时 之后 他 肘击 他的 方式 通过 这 匆忙 人群 的
[ˈhoʊm,baʊnd] [kəˈmju:təz] [ɪn][frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈferi] [ˈbɪldɪŋ] ,
homebound commuters in front of the ferry building ,
居家隔离 通勤者 在 正面 的 这 渡船 建筑 ,

半小时后，他挤过渡轮大楼前匆匆赶回家的通勤人群。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] .
and climbed the stairs .
和 攀登 这 楼梯 .

然后爬上了楼梯。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:fis] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r][ˈpaɪləts] - [ə, səʊsɪˈeɪŋ; ə, səʊʃiˈeɪŋ] ,
In the office of the Bar Pilots ' Association ,
在 这 办公室 的 这 酒吧 飞行员 - 协会 ,

在律师飞行员协会的办公室里，

[hi:; hi] [faʊnd] [tu:] [ˈfeləʊ] [ˈmembər] [dʒʌst] [bæk] [frʌm; frəm][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈhedz] , [ɪˈmækjələtli]
he found two fellow members just back from outside the Heads , immaculately
他 成立 二 同伴 成员 只是 后退 从 外部 这 头部 , 完美无瑕
[ˈoʊvərkoʊt] ,
overcoated ,
涂层 ,

他发现有两个同伴刚从“头颅”酒吧外面回来，都穿着一丝不苟的大衣。

[ðer; ðər] [ʃu:z] [əˈgli:m] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑ:lɪ] , [ˈbʌlki] [men] , [greɪ] - [ˈherd] .
their shoes agleam with polish , bulky men , gray - haired .
他们的 鞋 一闪 和 抛光 , 笨重 男人 , 灰色的 - 头发 .

他们的鞋子锃亮，身材魁梧，头发花白。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [məˈkenzi] [ʌv; əv][taɪd][ænd; ənd][wɪnd][ænd; ənd] [ˈpɪtʃ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p]
They talked with MacKenzie of tide and wind and pitfalls of the deep
他们 谈话 和 麦肯齐 的 潮 和 风 和 陷阱 的 这 深的
[æz; əz][ˈwɜ:rkmen] [tɔ:ks] [tu:; tə][ˈwɜ:rkmen][æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪfts] .
as workman talks to workman at the changing of the shifts .
作为 工人 会谈 到 工人 在 这 变化 的 这 轮班 .

他们和麦肯齐谈论潮汐、风和深海的陷阱，就像工人在换班时和工人交谈一样。

[hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈtɜ:rsli] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ˈtaɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈi:vniŋ]
He nodded and answered tersely as he went on tying up the evening
他 点头 和 回答 简洁地 作为 他 去 在 捆绑 向上 这 晚上
[ˈpepərz][ˈɪntu:][ə; eɪ] [raʊnd] [ˈbʌnd(ə)][tu:; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][ˈpaɪlət] [boʊt] .
papers into a round bundle to take with him to the pilot boat .
文件 进入 一个 圆形的 捆 到 拿 和 他 到 这 飞行员 船 .

他一边点头简短地回答，一边继续把晚报捆成一捆，准备带到领航船上。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['blækbɔ:rd] [br'said] [ðə; ði] ['sekɹə'teri:z] [desk] .
He glanced at the blackboard beside the secretary's desk .
他 瞥了一眼 在 这 黑板 旁 这 秘书的 桌子 .

他瞥了一眼秘书桌旁的黑板。

[ʌndər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] “ [ri'ma:ks] ” [hi:; hi] [ri:d] :
Under the head of “ Remarks ” he read :
在下面 这 头 的 “ 评论 ” 他 读 :

在“备注”一栏中，他宣读了以下内容：

[θɪk] [aʊt'said] .
Thick Outside .
厚的 外部 .

外层很厚。

- [swel] .
Sou'west Swell .
- 膨胀 .

西南涌浪。

['breɪkɪŋ] [bɑ:r] .
Breaking Bar .
打破 酒吧 .

打破横杆。

[ði:z] ['taɪdɪŋz] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [fɔ:rst] [ə; eɪ][kəʊst,wəɪz] ['skɪpər] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [tens]
These tidings , which would have forced a coastwise skipper to relieve his tense
这些 消息 , 哪个 会 有 强制 一个 沿海岸线 船长 到 缓解 他的 紧张
[nə:vs] [baɪ][prə'fænəti,prəʊ'fænəti] ,
nerves by profanity :
神经 经过 亵渎 ,

这些消息，足以让一位沿海航行的船长用粗俗的语言来缓解紧张的情绪。

[hi:; hi] [ək'septɪd] [wɪ'ðəʊt] ['kɑ:ment] .
he accepted without comment .
他 公认 没有 评论 .

他默默接受了。

[ðə; ði] [fɑ:g] [ænd; ənd] ['breɪkəz] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , ['æftər][ɔ:l] .
The fog and breakers brought him his bread and butter , after all .
这 多雾路段 和 断路器 带来 他 他的 面包 和 黄油 , 后 全部 .

毕竟，雾气和海浪给他带来了生计。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪləts] [aʊt][ðər; ðər] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
He saw the names of the pilots out there ahead of him .
他 锯 这 姓名 的 这 飞行员 出去 那里 前方 的 他 .

他看到了前面那些飞行员的名字。

“ [li:] [ænd; ənd] [wɪlz] , ” [hi:; hi] ['tʃʌklɪd] .
“ **Lea and Wills** , ” **he chuckled** .
“ 莉娅 和 遗嘱 , ” 他 轻笑 .

“莉娅和威尔斯，”他轻笑了一声。

“ [ðeə(r)] [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ɔ:lweɪz] ['wɜ:riŋ] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ðeɪ] [wəʊnt][get] [ʃɪps] [bæk] [hoʊm] .
“ **They're both of them always worrying for fear they won't get ships back home** .
“ 它们是 两个都 的 他们 总是 令人担忧 为了 害怕 他们 惯于 得到 船舶 后退 家 .
“
“
“

“他们俩总是担心回不了家。”

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ?
“ **How about you ?**
“ 如何 关于 你 ？

“你呢？”

“ [ðə; ði] ['sekrəteri] [di'mɑ:ndid] .
“ **the secretary demanded** .
“ 这 秘书 要求 .

“秘书质问道。”

“ ['ðerəl] [bi:; bi] [ʃɪps] [ɪ'nʌf] , [ɔ:l] [raɪt] , [tu:; tə] [brɪŋ] [ju: 'es] [ɔ:l] [bæk] [brɪ'fɔ:r] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]
“ **There'll be ships enough , all right , to bring us all back before to - morrow**
“ 将会 是 船舶 足够的 , 全部 正确的 , 到 带来 我们 全部 后退 前 到 - 明天
[i:vniŋ] ,
evening ,
晚上 ,

“船只数量足够，肯定能在明天晚上之前把我们所有人接回来。”

“ [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
“ **he said , and departed** .
“ 他 说 , 和 已离开 .

他说完便离开了。

[hi:; hi] ['bɔ:rdɪd] [ðə; ði][bɑ:r]['pailəts] - [ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ]['tendər][æt; ət] [mɪgz] [wɔ:rf] ,
He boarded the Bar Pilots ' Association tender at Meiggs Wharf ,
他 登机 这 酒吧 飞行员 - 协会 投标 在 梅格斯 码头 ,
他在梅格斯码头登上了引航员协会的接驳船。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [loʊ] [dek] [æz; əz][ðə; ði] [swɪft] [lɪt(ə)l] [kra:ft] [sti:md] [aʊt] [θru:] [ðə; ði]
and stood on the low deck as the swift little craft steamed out through the
和 站立 在 这 低的 甲板 作为 这 迅速 小的 工艺 蒸 出去 通过 这
[ɪ'nər] ['pɔ:rtl] [ʌv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sev(ə)n] - [nɑ:t] [eb] [pʊʃɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
inner portal of the Golden Gate with a seven - knot ebb pushing on her
内 门户网站 的 这 金的 门 和 一个 七 - 结 落潮 推动 在 她
[stɜ:rn] .
stern .
船尾 .

他站在低矮的甲板上，看着这艘轻快的小船在七节的退潮水推着船尾，从金门大桥的内门驶出。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dʒʌst]['æftər][ðə; ði] [tʌg] [hæd; həd] [pæst] [fɔ:rt] [pɔɪnt] ,
And now , just after the tug had passed Fort Point ,
和 现在 , 只是 后 这 拖船 有 通过了 堡 观点 ,
就在拖船驶过福特角之后，

[ðə; ði] [hɪl] [wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [fɑ:g] [li:pt] [daʊn] [ðə; ði]['mærin] ['kaʊnti] [sləʊps] [ə'gen] ,
the hill wind and the fog leaped down the Marin County slopes again ,
这 爬坡道 风 和 这 多雾路段 跳跃 向下 这 马林 县 连续下坡 再次 ,
山风和雾气再次从马林县的山坡上倾泻而下。

[hænd][ɪn][hænd] — [laɪk] [tu:] ['mɜ:dəəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðər; ðər] [ɪn'tendɪd]
hand in hand — like two murderers coming to take a look at their intended
手 在 手 — 喜欢 二 杀人犯 未来 到 拿 一个 看 在 他们的 故意的
['vɪktɪm][æz; əz][hi:; hi][gəʊz][baɪ][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [spa:t] .
victim as he goes by the appointed spot .
受害者 作为 他 去 经过 这 任命 点 .

手牵着手——就像两个凶手在预定地点等着看他们的目标人物经过一样。

[ðə; ði] [laɪm] [pɔɪnt] ['saɪrən] [be'ləʊd] ['æftər] [mə'kenzi] [ɪn] [hɔ:rs] ['wɔ:rnɪŋ] ,
The Lime Point siren bellowed after MacKenzie in hoarse warning ,
这 酸橙 观点 警笛 咆哮 后 麦肯齐 在 嘶哑 警告 ,
麦肯齐之后，莱姆角警报器发出沙哑的警告声。

[ænd; ənd][hi:; hi] [glɑ:nst] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [per] [fled] [ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .
and he glanced behind him as the pair fled up the mountain .
和 他 瞥了一眼 在后面 他 作为 这 一对 逃亡 向上 这 山 .

他回头看了一眼，只见那两人逃上了山。

“ [keɪm] [ɑ:n] [θɪk] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði]
“ Came on thick there for a minute , ” he remarked to the man at the
“ 来 在 厚的 那里 为了 一个 分钟 , ” 他 评论 到 这 男人 在 这
[wi:l] ,
wheel ,
车轮 ,

“刚才他有点咄咄逼人，”他对驾驶座上的男人说道。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'hed] .
and turned his eyes ahead .
和 转向 他的 眼睛 前方 .

他将目光转向前方。

[wer] [pɔɪnt][bə'ni:tə] [θɹʌsts] [ɪts] [fæŋz] ['ɪntu:][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ,
Where Point Bonita thrusts its fangs into the Pacific ,
在哪里 观点 博尼塔 推力 它是 獠牙 进入 这 太平洋 ,

在博尼塔角将其利齿伸入太平洋的地方，

[ðə; ði] ['helmzmən] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑ:ft] ['skwerli] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
the helmsman turned the little craft squarely to the right ,
这 舵手 转向 这 小的 工艺 完全 到 这 正确的 ,

舵手将小船笔直地转向右侧，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][bə:r][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [tu:; tə][ðæt] [ˌsaʊθ'west] [swel] , [ænd; ənd] , ['dʒɔkɪŋ] [ðə; ði]
for the bar was breaking to that southwest swell , and , jockeying the
为了 这 酒吧 曾是 打破 到 那 西南 膨胀 , 和 , 骑师 这
[swə:liŋ] ['kɜ:ənts] ,
swirling currents ,
旋转 电流 ,

因为沙洲正被西南方向的涌浪拍打着，并且，在翻滚的洋流中，

[brɔ:t] [hɜ:r; hər] ['seɪfli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [nɔ:rθ] ['tʃæn(ə)l] .
brought her safely into the entrance of North Channel .
带来 她 安全 进入 这 入口 的 北 渠道 .

安全地将她带到了北海峡入口处。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['breɪkəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊl] [ænd; ənd][ðə; ði][sɜ:rf][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs]
Between the breakers of the shoal and the surf at the foot of the cliffs
之间 这 断路器 的 这 浅滩 和 这 冲浪 在 这 脚 的 这 悬崖
,
:
,

在浅滩的碎石和悬崖脚下的海浪之间，

[ʃi:; ji] [went] [ʌn'tɪl][ʃi:; ji] [rɒkt] [ɑ:n][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [si:] ; [ðen] ,
she went until she rocked on the bosom of the open sea ; then ,
她 去 直到 她 摇滚 在 这 怀 的 这 打开 海 ; 然后 ,

她一直漂泊，直到在茫茫大海的怀抱中摇曳；然后，

[æz; əz][ʃi:; ji] [niə] [ðə; ði] ['laɪtʃɪp] ,
as she neared the lightship ,
作为 她 接近 这 灯船 ,

当她靠近灯船时，

[mə'kenzi] [sɔ:] [ðə; ði]['paɪlət][bəʊt] [kə'ri:nɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [swu:p] [gʌl] .
MacKenzie saw the pilot boat careening out to meet him like a swooping gull .
麦肯齐 锯 这 飞行员 船 倾斜 出去 到 见面 他 喜欢 一个 俯冲 鸥 .

麦肯齐看到引航船像一只俯冲的海鸥一样疾驰而来迎接他。

[ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [si:] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈherəld][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪˈmoʊt] [geɪl] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][skænt]
The rising sea was but a herald of a remote gale ; there was scant
这 上升 海 曾是 但 一个 先驱 的 一个 偏僻的 大风 ; 那里 曾是 稀少
[bri:z] ;
breeze ;
微风 ;

海平面上升只是远方风暴的先兆；几乎没有微风；

[ðə; ði][greɪ] [mɪsts] [mɑ:rkɪt] [ə; eɪ][ˈpɜ:rfɪkt][ˈsɜ:rk(ə)][ɑ:n][ðə; ði] [ˈtɔ:sɪŋ] [ˈoʊ(ə)n] .
the gray mists marked a perfect circle on the tossing ocean .
这 灰色的 薄雾 标记 一个 完美的 圆圈 在 这 抛掷 海洋 .

灰色的薄雾在波涛汹涌的大海上勾勒出一个完美的圆圈。

[ɪn][ðə; ði][ˈsentər][ʌv; əv] [ðɪs] [ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈʌndər][ðə; ði][ˈeɪpeks][ʌv; əv][ə; eɪ][dræb][doʊm] ,
In the center of this a speck of white under the apex of a drab dome ,
在 这 中心 的 这 一个 斑点 的 白色的 在下面 这 顶点 的 一个 单调 穹顶 ;
在这个单调的圆顶中心，顶端下方有一小点白色。

[ðə; ði][ˈpaɪlət][boʊt] [leɪ] .
the pilot boat lay .
这 飞行员 船 躺 .

引航船停泊着。

[hɜ:r; hər] [spreɪ] - [leɪvd] [dek] [ɡlɪntɪd] [ˈdʌlli] , [dɪˈzɜ:rtɪd] [naʊ] [baɪ][ɔ:l] [seɪv] [hɜ:r; hər] [ˈhelmzmən] .
Her spray - laved deck glinted dully , deserted now by all save her helmsman .
她 喷 - 拉韦德 甲板 闪闪发光 沉闷地 , 荒凉的 现在 经过 全部 节省 她 舵手 .

她被水花喷洒过的甲板黯淡地闪烁着，现在除了舵手之外，空无一人。

[θru:] [ðə; ði] [θɪk] [ˈkɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mɪsts][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] - [ˈloʊnli] [ˈrɔ:rɪŋ] ,
Through the thick curtain of the mists he heard the lightship's lonely roaring ,
通过 这 厚的 窗帘 的 这 薄雾 他 听到 这 - 孤独 咆哮 ;
透过浓厚的雾气，他听到了灯船孤寂的轰鸣声。

[ðə; ði] [ˈmʌfld] [moʊn][ʌv; əv] [ˈbreɪkəz] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:r] ,
the muffled moan of breakers on the bar ,
这 闷音 呻吟 的 断路器 在 这 酒吧 ,

闸门撞击栏杆时发出的闷闷呻吟声

[ðə; ði][ˈkɑ:nstənt] [ˈwɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪriəd] [ˈhɔ:ri] [ˈbɪləʊz] [ˈjɜ:rɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈlaʊərɪŋ]
the constant whispering of a myriad hoary billows yearning toward the lowering
这 持续的 耳语 的 一个 无数 苍老 波澜 渴望 朝向 这 降低
[ˈhevəns] .
heavens .
天 .

无数苍茫的波浪不断低语，渴望着低垂的苍穹。

[əˈmʌŋ] [ðɪ:z] [saʊndz] [hi:; hi] [ˈhɑ:kənd] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [piəd] [ˈɪntu:][ðə; ði][mɜ:rk] ,
Among these sounds he hearkened for another , and peered into the murk ,
之中 这些 声音 他 听见了 为了 其他 , 和 窥视 进入 这 黑暗 ,
[ˈwatʃɪŋ] ,
watching ,
观看 ,

他从这些声音中辨认出另一种声音，于是凝视着昏暗的光线，观察着。

[ˈlɪsɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][fɑ:r][saɪn][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈhoʊmɪŋ] [ˈʃɪp] .
listening for the first far sign of some homing ship .
聆听 为了 这 第一的 远的 符号 的 一些 归巢 船 .

侧耳倾听远处是否有返航飞船的踪迹。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,
Down in the cabin ,
向下 在 这 舱 ,

在船舱里，

[mə'kenzi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] [kəm'pænjənz][wɜ:r; wər] ['kɪlɪŋ] [wið; wiθ][ðə; ði]['gɑ:sɪp][ʌv; əv][ðə; ði]
MacKenzie and his two companions were killing with the gossip of the
麦肯齐 和 他的 二 同伴 是 杀 和 这 闲话 的 这
['sev(ə)n] ['si:z] [ðə; ði][taɪm] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðəm; ðəm][frəm; frəm][hoʊm] .
seven seas the time which separated them from home .
七 海域 这 时间 哪个 分开 他们 从 家 .
麦肯齐和他的两个同伴用七大洋的流言蜚语消磨了与家乡分离的时光。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [blaɪnd][treɪlz] [wɪtʃ] [ri:tʃ] [frəm; frəm][ðə; ði] ['ʌtərməʊst]
They were talking of the long , blind trails which reach from the uttermost
他们 是 说 的 这 长的 , 瞎的 小径 哪个 抵达 从 这 极致
[pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
parts of the world ,
部分 的 这 世界 ,
他们谈论的是那些从世界尽头延伸出来的漫长而黑暗的小径。

[kən've:dʒɪŋ][ɑ:n] [ðɪs] ['trʌblɪd] [pætʃ] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,
converging on this troubled patch of water ,
收敛 在 这 麻烦 修补 的 水 ,
汇聚到这片波涛汹涌的水域,

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] ['trævlɪd] [baɪ] [ði:z] ['pɑ:θweɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['ɡoʊldən] [geɪt] .
and of the ships that traveled by these pathways to the Golden Gate .
和 的 这 船舶 那 旅行 经过 这些 路径 到 这 金的 门 .
以及途经这些航道前往金门大桥的船只。

[ðə; ði]['endʒɪnz][hæd; həd] [stɔ:pt] ; [ðə; ði] ['sku:nər] [wʌz; wəz]['ʌndər] [seɪl] ;
The engines had stopped ; the schooner was under sail ;
这 发动机 有 停止 ; 这 大篷车 曾是 在下面 帆 ;
引擎已经停止运转；帆船正在扬帆航行；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pɔ:zɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd]
and in the pauses of their conversation the sounds of the ship and
和 在 这 停顿 的 他们的 对话 这 声音 的 这 船 和
[ðə; ði] [si:] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn] — [ðə; ði]['ræt(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ɪftɪŋ] [blɑ:k] [frəm; frəm][,oʊvər'hed] ,
the sea came into the cabin — the rattle of a shifting block from overhead ,
这 海 来了 进入 这 舱 — 这 嘎嘎作响 的 一个 转变 堵塞 从 开销 ,
在他们谈话的间隙，船和海的声音传进了船舱——头顶上移动木块的嘎嘎声，

[ðə; ði] [ɪntər'mɪtənt] ['gɜ:rgl] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] , [ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
the intermittent gurgle of the water alongside , and at intervals out of the
这 间歇性的 咕噜声 的 这 水 旁边 , 和 在 间隔 出去 的 这
[sə'raʊndɪŋ] [depθs] [ðə; ði][feɪnt] ,
surrounding depths the faint ,
周围 深度 这 头晕的 ,
岸边水流间歇性地汨汨作响，周围深处不时传来微弱的声音，

['klɪŋkɪŋ] [toʊl][ʌv; əv][ðə; ði] - [sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [bel] .
clinking toll of the lightship's submarine bell .
叮当声 收费 的 这 - 潜艇 钟 .
灯船潜艇钟的叮当声。

[mə'kenzi] [leɪ][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [red] ,
MacKenzie lay on one of the red ,
麦肯齐 躺 在 一 的 这 红色的 ,
麦肯齐躺在其中一个红色的.....

[ʌp'hoʊstərd] ['lɒkəz] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][ʼʌndər][ðə; ði] [tiəz] [ʌv; əv]
upholstered lockers which extended the length of the cabin under the tiers of
软垫 储物柜 哪个 扩展 这 长度 的 这 舱 在下面 这 层级 的
[bʌŋks] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ;
bunks on either side ;
上下铺 在 任何一个 边 ;

两侧卧铺下方，沿着船舱长度延伸的带软垫的储物柜；

[hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ni:t] [ʃɔ:r] ['reɪmənt][fɔ:r; fər] [rʌf] [si:] [kloʊðz] .
he had changed his neat shore raiment for rough sea clothes .
他 有 已更改 他的 整洁的 支撑 服饰 为了 粗糙的 海 衣服 .
他把整洁的岸上服装换成了粗糙的海服。

[ðə; ði] [ʼʌðər] [tu:] , [ɪn][ʼsɪmələr][ə'taɪər] ,
The other two , in similar attire ,
这 其他 二 , 在 相似的 服装 ,

另外两人穿着类似的服装，

[wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði][waɪd] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
were seated at the wide table in the middle of the room .
是 坐着 在 这 宽的 桌子 在 这 中间 的 这 房间 .

他们围坐在房间中央的宽桌子旁。

[li:] , [blæk] - [b'raʊd] , ['swɔ:rði] [æz; əz][sʌm; səm][oʊld] - [taɪm][ˈpaɪrət] ,
Lea , black - browed , swarthy as some old - time pirate ,
莉亚 , 黑色的 - 眉毛 , 黝黑的 作为 一些 老的 - 时间 海盗 ,

莉娅，浓眉大眼，皮肤黝黑，像个老海盗。

[wʌz; wəz] ['hæməɪɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst][tu:; tə] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [ə'sɜ:ʃnz] .
was hammering the table with his fist to emphasize his assertions .
曾是 锤击 这 桌子 和 他的 拳头 到 强调 他的 断言 .

他用拳头猛击桌子，以强调自己的说法。

[oʊld] [wɪlz] [wægd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [bɪrd] [ə'genst] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈskɑ:rlət]
Old Wills wagged his white beard against the flaming background of a scarlet
老的 遗嘱 摇晃 他的 白色的 胡须 反对 这 炽盛 背景 的 一个 猩红
['flænl] [ʼʌndərʃɜ:rt] ,
flannel undershirt ,
绒布 汗衫 ,

老威尔斯在鲜红的法兰绒背心映衬下，摇晃着他白色的胡须。

[ə'naʊnsɪŋ] ['evri] [kən'klu:ʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] [sləʊ] [plə'sɪdəti] .
announcing every conclusion with slow placidity .
宣布 每一个 结论 和 慢的 平静 .

以缓慢而平静的语气宣布每一个结论。

“ [ðeəz; ðəz] [ðæt] [ˈstændərd][ˈtæŋkər] , ” [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ; ” [frʌm; frəm][,hɑ:nəˈlu:lu:; ,hoʊnəˈlu:lu:] ,
“ **There's that Standard tanker ,** ” **he was saying ;** “ **from Honolulu** ” ,
“ 有 那 标准 油船 , ” 他 曾是 说 ; ” 从 檀香山 ,
[ænd; ənd] — — “
and — — “
和 — — “

“那边有一艘标准航运公司的油轮，”他说道，“是从檀香山来的，而且——”

“ [ðə; ði] [ˈemprəs] , ” [li:] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈlaʊdli] .
“ **The Empress ,** ” **Lea interrupted loudly .**
“ 这 皇后 , ” 莉亚 中断 高声 .

“女皇！”莉娅大声打断道。

“ [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔ:l] [ðæts] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
“ **And they're all that's coming in to - morrow .**
“ 和 它们是 全部 那就是 未来 在 到 - 明天 .

“而且这些就是明天要到的所有东西了。”

[ˈsɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dæn] . “
Sorry for you , Dan .”
对不起 为了 你 , 担 . ”

丹，真为你感到难过。

“ [aɪ] [get][ðə; ði] [ˈempɾəs] .
“ **I'll get the Empress .**
” 患病的 得到 这 皇后 .

“我要去抓皇后。”

“ [məˈkenzi] [meɪd] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [æz; əz] [ˈpɑːzətɪvli] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][æn; ən]
” **MacKenzie made the announcement as positively as though it were an**
” 麦肯齐 制成 这 公告 作为 积极地 作为 尽管 它 是 一个
[ˈɔːrdər] .
order .
命令 .

麦肯齐宣布这一消息时语气十分肯定，就像是在下达命令一样。

[wɪlz] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪkˈstensɪv] [gɜːrθ] [dɪˈmaːndɪd] [ʌnˈtɪl][hiː; hi]
Wills turned with the deliberation which his extensive girth demanded until he
遗嘱 转向 和 这 审议 哪个 他的 广泛的 周长 要求 直到 他
[feɪst] [məˈkenzi] ,
 faced MacKenzie ,
面对 麦肯齐 ,

威尔斯转过身，动作缓慢，这与他庞大的身躯相得益彰，直到他面对着麦肯齐。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsnəʊi] [ˈwɪskərz] [swept] [tuː; tə][ænd; ənd][frʊʊ] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈsæŋɡwɪneri] [ˈbækgraʊnd]
 and his snowy whiskers swept to and fro against the sanguinary background
和 他的 下雪的 胡须 扫荡 到 和 弗 反对 这 血腥 背景
, [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
, **as he shook his head .**
, 作为 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头，雪白的胡须 in 血红的背景下来回摆动。

“ [dəʊnt][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [bleɪm] [ʃʊr] , [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] .
” **Don't you be so blame sure , now ,** ” **he said slowly .**
” 不 你 是 所以 责备 当然 , 现在 , ” 他 说 缓慢地 .

“别这么肯定，”他缓缓说道。

[æz; əz][wʌn] [huː] [sʌmz] [ʌp] [ˈdʒʌdʒmənt] , [məˈkenzi] [spoʊk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] ,
 As one who sums up judgment , MacKenzie spoke , and with a certainty ,
作为 一 WHO 总和 向上 判断 , 麦肯齐 辐 , 和 和 一个 肯定 ,

麦肯齐像个总结判决的人一样，斩钉截铁地说：

[æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [geɪzɪŋ] [brɪˈdʌːnd] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
 as though he were at this moment gazing beyond the curtain of the
作为 尽管 他 是 在 这 片刻 凝视 超过 这 窗帘 的 这
[fɑːg] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɜːθs] [kɜːrv] :
 fog over the earth's curve :
多雾路段 超过 这 地球的 曲线 :

仿佛此刻 he 正透过笼罩地球弧线上的迷雾，凝视着更远处的景色：

“ [ðæt] [ˌoʊvərˈduː] [ˈfrentʃmən] [ɪz] [ˈhedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fərælənz] [naʊ] .
” **That overdue Frenchman is heading for the Farallons now .**
” 那 逾期 法国人 是 标题 为了 这 法拉隆 现在 .

“那位迟迟未归的法国人现在正前往法拉隆群岛。”

- [twʌz] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['heɪz(ə)l]['dɑ:lər] ['saɪtɪd] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **Twas him the Hazel Dollar sighted yesterday and reported with his**
- 那是 他 这 榛 美元 目击者 昨天 和 据报道 和 他的
['tɒpmɑ:st, -məst, -məst] [gɔ:n] .
topmasts gone .
桅杆 已消失 .

昨天有人看到并报告说，那棵榛树顶端的桅杆不见了，那就是它。

[bʌt; bət] [ən'les] [ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [er] ['stɜ:rɪn] - [aʊt][ðer; ðər][ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz] [hɪr] ,
But unless there's more air stirrin' out there than there is here ,
但 除非 有 更多的 空气 搅拌 - 出去 那里 比 那里 是 这里 ,
但除非外面的空气比这里更活跃,

[hi:; hi][wəʊnt][bi:; bi][ɪn] [tɪl] ['æftər] ['deɪbreɪk] . "
he won't be in till after daybreak . "
他 惯于 是 在 直到 后 拂晓 . "

他要到天亮以后才会到。

" [ðæt] [bɑ:rk][ðə; ði]['dɑ:lər] ['saɪtɪd] [wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔ:r; fər][pju:dʒɪt] [saʊnd] .
" **That bark the Dollar sighted was bound for Puget Sound** .
" 那 吠 这 美元 目击者 曾是 边界 为了 普吉特海湾 声音 .
"美元看到的那条吠叫声是朝着普吉特海湾去的。"

" [li:] [θʌmpt] [ðə; ði]['teɪbl] .
" **Lea thumped the table** .
" 莉亚 猛击 这 桌子 .

莉娅猛地拍了一下桌子。

" [ðə; ði] ['frentʃmənz] [lɔ:st] .
" **The Frenchman's lost** .
" 这 法国人的 丢失的 .

“法国人输了。”

" [wɪlz] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['mɪŋɡld] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['mɒmənts] ;
" **Wills joined him , and their voices mingled for some moments** ;
" 遗嘱 加入 他 , 和 他们的 声音 混合 为了 一些 时刻 ;
威尔斯也加入了进来，他们的声音交织在一起片刻；

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [fɪps] [ænd; ənd][fɑ:r][pɔ:rts] [flu:] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] ;
the names of ships and far ports flew thick and fast ;
这 姓名 的 船舶 和 远的 端口 飞翔 厚的 和 快速地 ;
船只和远方港口的名字纷至沓来；

[ðə; ði]['kæbɪn] [rɪ'zaʊndɪd] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] [wɜ:rdz][baɪ] [wɪtʃ] ['lɒk(ə)l] ['tempɪsts] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [daʊn]
the cabin resounded with strange words by which local tempests are called down
这 舱 回荡着 和 奇怪的 字 经过 哪个 当地的 暴风雨 是 称为 向下
[ðə; ði] [west] [kəʊst] .
the west coast .
这 西方 海岸 .

小屋里回荡着一些奇怪的词语，这些词语是当地人用来呼唤西海岸风暴的。

[mə'kenzi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'klu:did] .
MacKenzie remained silent until they had concluded .
麦肯齐 剩余 沉默的 直到 他们 有 结束 .

直到他们结束对话，麦肯齐一直保持沉默。

[ðen] — —
Then — —
然后 — —

然后 -

“ [aɪm] [raɪt] , ” [hiː; hi] [riˈtərəɪtɪd] .
“ **I'm right** , ” **he reiterated** .
“ 我是 正确的 , ” 他 重申 .

“我说的没错,”他重申道。

[liː] [swɔːr] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] ['fəːvənsɪ] [wɪtʃ] [taɪm] - [traɪd] [ˈʃɪp,meɪts] [kæn; kən]
Lea swore at him with the deep fervency which time - tried shipmates can
莉亚 发誓 在 他 和 这 深的 热忱 哪个 时间 - 尝试 船友 能
[juːz][ɪn][ðər; ðər][prəˈfænəti,prʊˈfænəti] [wen] [ðeɪ] [əˈplai][,aɪ ˈtiː][tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] .
use in their profanity when they apply it to one another .
使用 在 他们的 亵渎 什么时候 他们 申请 它 到 一 其他 .

莉娅用那种久经沙场的船友之间互相辱骂时才会有的深沉而热烈的语气咒骂了他。

[oʊld] [wɪlz] [tɜːrnd] [ləˈbɔːriəsli] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] .
Old Wills turned laboriously to face him once more .
老的 遗嘱 转向 费力地 到 脸 他 一次 更多的 .

老威尔斯费力地转过身，再次面对他。

“ [dæn] ” — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [səˈlemnəti] — “ [jʊə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ðɪs] [weɪ] .
“ **Dan** ” — **his voice was heavy with solemnity** — “ **you're always this way** .
“ 担 ” — 他的 嗓音 曾是 重的 和 严肃 — “ 你是 总是 这 方式 .

“丹”——他的声音沉重而严肃——“你一直都是这样。”

[juː; jʊ][kɑːnt][ˈiːv(ə)n] [pæs] [ðə; ði][taɪm][oʊ] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][biː; bi]
You can't even pass the time o ' day with a man without you got to be
你 不能 甚至 经过 这 时间 o - 天 和 一个 男人 没有 你 得到 到 是
[soʊ] [ded] [ʃər] [əˈbaʊt][ðə; ði] [θɪŋ] .
so dead sure about the thing .
所以 死的 当然 关于 这 事物 .

你甚至不能随便和一个男人闲聊，除非你对这件事有十足的把握。

[,aɪ ˈtiː] [eɪnt] [raɪt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . “
It ain't right , I tell you .”
它 不是 正确的 , 我 告诉 你 . ”

我告诉你，这不公平。

“ [naʊ] [ˈlɪs(ə)n] , [dæn] , ” [liː] [kʌt][ɪn] .
“ **Now listen , Dan ,** ” **Lea cut in** .
“ 现在 听 , 担 , ” 莉亚 切 在 .

“听着，丹,”莉娅插嘴道。

“ [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
“ **You got to change your mind once in a while** .
“ 你 得到 到 改变 你的 头脑 一次 在 一个 尽管 .

“你偶尔也得改变一下想法。”

“ [məˈkenzi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **MacKenzie shook his head** .
“ 麦肯齐 摇晃 他的 头 .

麦肯齐摇了摇头。

“ [aɪ] [noʊ] [wen] [aɪm] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] [əˈɡresɪvli] .
“ **I know when I'm right ,** ” **he said aggressively** .
“ 我 知道 什么时候 我是 正确的 , ” 他 说 咄咄逼人 .

“我知道自己什么时候是对的,”他咄咄逼人地说。

“ [səˈpəʊzɪŋ] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ?
“ **Supposing you was wrong ?**
“ 假如 你 曾是 错误的 ?

“假设你错了呢? ”

“ [wɪlz] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
“ **Wills demanded** .
“ 遗嘱 要求 .

“遗嘱被要求。”

“ [aɪ] [eɪnt] [rɔ:ŋ] , “ [mə'kenzi] [ə'naʊnst] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɒr] [təʊn] .
“ **I ain't wrong , “ MacKenzie announced , in the same sure tone** .
“ 我 不是 错误的 , “ 麦肯齐 宣布 , 在 这 相同的 当然 语气 .

“我没说错,”麦肯齐用同样肯定的语气宣布道。

“ [aɪ] [noʊ] [wen] [aɪm] [raɪt] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
“ **I know when I'm right , I tell you** .
“ 我 知道 什么时候 我是 正确的 , 我 告诉 你 .

“我知道自己什么时候是对的, 我会告诉你。”

[aɪ'd][bi:; bi][noʊ][ˈpaɪlət] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] .
I'd be no pilot if I didn't know that .
ID 是 不 飞行员 如果 我 没有 知道 那 .

如果我不知道这一点, 我就当不了飞行员。

“ [li:] [swɔ:ɹ] [ə'gen] , [ænd; ɛnd][ðə; ði] [ˈfə:vənsi] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [naʊ] .
“ **Lea swore again , and the fervency of despair was in his voice now** .
“ 莉亚 发誓 再次 , 和 这 热忱 的 绝望 曾是 在 他的 嗓音 现在 .

“利亚又骂了一句, 他的声音里充满了绝望的狂热。”

“ [kʌm] , [ˈdʒɪm] , “ [hi:; hi][təʊld] [wɪlz] ,
“ **Come , Jim , “ he told Wills ,**
“ 来 , 吉姆 , “ 他 讲述 遗嘱 ,

“来吧, 吉姆,”他对威尔斯说。

[ænd; ɛnd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][kɑ:rdz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
and picked up the cards which were lying in front of him on the table ,
和 挑选 向上 这 牌 哪个 是 说谎 在 正面 的 他 在 这 桌子 ,

他拿起桌上摊开的牌,

“ [aɪl] [pleɪ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][ˈpi:nʌkl; 'pi:nɑ:kl] .
“ **I'll play you a game of pinochle** .
“ 患病的 玩 你 一个 游戏 的 皮诺克牌 .

“我和你玩一局皮诺克牌。”

“ [mə'kenzi] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɑ:kər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [hæf] [ˈaʊər] ; [ðen] [went]
“ **MacKenzie watched them from the locker for a good half hour ; then went**
“ 麦肯齐 观看 他们 从 这 储物柜 为了 一个 好的 一半 小时 ; 然后 去

[ɑ:n] [dek] ,
on deck ,
在 甲板 ,

麦肯齐在更衣室里观察了他们足足半个小时; 然后才走到甲板上。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd][mæn] [aʊt] [hæz; həz][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˈkru:zɪŋ] .
for the third man out has the task of cruising .
为了 这 第三 男人 出去 有 这 任务 的 巡航 .

第三名出场的队员的任务是巡航。

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈkɑ:kpɪt] ,
He stood in the narrow cockpit ,
他 站立 在 这 狭窄的 座舱 ,

他站在狭窄的驾驶舱里,

[ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhelmzmən] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
talking with the helmsman about the rising sea and the chances of the
说 和 这 舵手 关于 这 上升 海 和 这 机会 的 这
[fɑːg] [ˈklɪrɪŋ] [əˈweɪ] .
fog clearing away .
多雾路段 清理 离开 .

与舵手讨论海平面上升以及雾气消散的可能性。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkæbɪn] — “ [kiːp] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [wel] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði]
But before he left for the cabin — “ Keep her pretty well out toward the
但 前 他 左边 为了 这 舱 — “ 保持 她 漂亮的 出色地 出去 朝向 这
[ˈlaɪtʃɪp] ,
lightship ,
灯船 ,

但在他动身前往船舱之前——“让她尽量靠近灯船，

” [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
” he said quietly .
” 他 说 悄悄 .

“他平静地说。”

” [ðæt] [ˈstændərd] [ˈtæŋkərz] [duː] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [frentʃ] [bɑːrk][æt; ət][ˈɔːlmoʊst] [ˈeni]
” That Standard tanker's due to - night , and that French bark at almost any
” 那 标准 油轮的 到期的 到 - 夜晚 , 和 那 法语 吠 在 几乎 任何
[taɪm] .
time .
时间 .

“那艘标准油轮今晚应该会到，而那艘法国油轮随时都可能发出警报。”

” [ɪn][ðə; ði][daːrk][ˈaʊər] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [daːn] ,
” In the dark hour before the dawn ,
” 在 这 黑暗的 小时 前 这 黎明 ,

在黎明前的黑暗时刻，

[ðə; ði] [ˈhelmzmən] [ˈsaɪtɪd] [ðə; ði][hjuːdʒ][ɔɪl] [ˈkæriər] — [ə; eɪ] [blɜːrd] [pɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ]
the helmsman sighted the huge oil carrier — a blurred pin point of light emerging
这 舵手 目击者 这 巨大的 油 载体 — 一个 模糊 别针 观点 的 光 新兴
[θruː] [ðə; ði] [naɪt] [mɪsts] ,
through the night mists ,
通过 这 夜晚 薄雾 ,

舵手发现了那艘巨大的油轮——夜雾中隐约可见一个模糊的光点。

[maɪlz] [əˈweɪ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkɪndld] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [tuː; tə][ˈsɪgnəl][hɜːr; hər] .
miles away — and he kindled the torch to signal her .
英里 离开 — 和 他 点燃 这 火炬 到 信号 她 .

远在千里之外——他点燃火炬向她发出信号。

[æz; əz][hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [ˈflerɪŋ] [ˈbiːkən] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] [ˈbʌzɪŋ] [əˈweɪkənd] [ðə; ði]
As he waved the flaring beacon to and from its buzzing awakened the
作为 他 挥手 这 燃烧 信标 到 和 从 它是 嗡嗡声 觉醒 这
[θriː] [ˈsliːpəz] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,
three sleepers in the cabin ,
三 卧铺 在 这 舱 ,

他挥舞着闪烁的信标，信标的嗡嗡声惊醒了船舱里熟睡的三人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [ɡler] [ˈspɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kəmˈpænjənweɪ] .
and they saw the crimson glare spilling down the companionway .
和 他们 锯 这 赤红 强光 溢出 向下 这 舷梯 .

他们看到猩红的光芒沿着舷梯倾泻而下。

“ [gʊd] [ʃɪp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈkæpən] !
“ **Good ship for you , cap'n !**
“ 好的 船 为了 你 , 船长 !

“船长，你的船真不错！ ”

“ [ðə; ði] [ˈseɪlɜːz] [hɔːrs] [əˈnaʊnsmənt] [wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði][træmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑːn]
“ **The sailor's hoarse announcement was followed by the tramp of his feet on**
“ 这 水手的 嘶哑 公告 曾是 随后 经过 这 流浪汉 的 他的 脚 在
[ðə; ði] [dek] [æz; əz][hiː; hi] [ˈhɜːrid] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][əˈweɪkən][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .
the deck as he hurried forward to awaken his companions .
这 甲板 作为 他 慌忙 向前 到 觉醒 他的 同伴 .

“水手沙哑的嗓音喊完后，便迈着沉重的脚步声走上甲板，急忙去叫醒他的同伴们。

[məˈkenzi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wi:l] ,
MacKenzie came up to take the wheel ,
麦肯齐 来了 向上 到 拿 这 车轮 ,

麦肯齐走过来接过方向盘，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [ˈsɪgnəld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈendʒɪnz][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [oʊld] [wɪlz] [ˈstæmpɪŋ]
and while he signaled for the engines he could hear old Wills stamping
和 尽管 他 发出信号 为了 这 发动机 他 可以 听到 老的 遗嘱 冲压
[əˈbaʊt][ðə; ði][ˈkæbɪn][tuː; tə][əˈsemb(ə)l][hɪz; ɪz] [stɔːr] [kloʊðz] .
about the cabin to assemble his store clothes .
关于 这 舱 到 集合 他的 店铺 衣服 .

当他向引擎发出信号时，他听到老威尔斯在驾驶室里跺着脚，收拾他的工作服。

[ˈʃɔːrtli] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈlɔːntʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɔːl] , [wɪlz] [əˈpɪrd] ,
Shortly before the launching of the yawl , Wills appeared ,
不久 前 这 发射 的 这 帆船 , 遗嘱 出现 ,

在小艇下水前不久，威尔斯出现了。

[ɔːl] [ˈeɪvɪdənsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌpaɪˈræɪtɪkl] [ˈʌndərʃɜːrt] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [brɪˈniːθ] [stɑːrtʃt] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd]
all evidences of that piratical undershirt extinguished beneath starched linen and
全部 证据 的 那 海盗 汗衫 熄灭 下面 淀粉 亚麻布 和
[blæk] [ˈbrɔːd,kloʊθ] .
black broadcloth .
黑色的 府绸 .

那件海盗内衣的所有痕迹都被浆过的亚麻布和黑色粗呢布料掩盖了。

[hiː; hi] [ˈhɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [ˈrɪɡɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [left][ðə; ði] [skɪdz] ,
He hurried to the main rigging as the boat left the skids ,
他 慌忙 到 这 主要的 索具 作为 这 船 左边 这 滑行 ,

船离开滑橇后，他赶紧跑到主索具旁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hʌŋ] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [ˈmæn,roʊps] ,
and he hung there by the manropes ,
和 他 悬挂 那里 经过 这 绳索 ,

他被绳索吊在那里，

[əˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ] [seɪf] [ˈmoʊmənt] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈloʊər] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsɪksti] -
awaiting a safe moment when he could lower his two hundred and sixty -
等待中 一个 安全的 片刻 什么时候 他 可以 降低 他的 二 百 和 六十 -
[ɑːd] [paʊndz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pɪtʃɪŋ] [kraːft] [wɪˈðəʊt] [ˈbrɪŋɪŋ] [dɪˈzæstər] .
odd pounds into the pitching craft without bringing disaster .
奇怪的 磅 进入 这 投球 工艺 没有 带来 灾难 .

他等待着一个安全的时机，让他能够将自己两百六十多磅的体重放入投球艇中，而不会造成灾难。

“ [gʊd] [lʌk] !
“ **Good luck !**
“ 好的 运气 !

“祝你好运！

“ [mə'kenzi] [kɔ:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:kpit] .
“ **MacKenzie called from the cockpit** .
“ 麦肯齐 称为 从 这 座舱 ；

“麦肯齐从驾驶舱喊道。”

“ [tel] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['betər] ['seɪlɪŋ] [ðeid] ['betər] [send][sʌm; səm][wʌn][aʊt] [hɪr]
“ **Tell them if there's nothing better sailing they'd better send some one out here**
“ 告诉 他们 如果 有 没有什么 更好的 帆船 他们会 更好的 发送 一些 一 出去 这里
[ɑ:n][ðə; ði] ['tendər] ,
on the tender ,
在 这 投标 ,

“告诉他们，如果没有更好的航行条件，他们最好派个人乘小艇过来。”

[fɔ:r; fər] [aɪl] [bi:; bi][ɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['empres] .
for I'll be in on the Empress .
为了 患病的 是 在 在 这 皇后 ；

因为我将参与皇后号的行动。

“ [wɪlz] ['disə'pɪrd] ; [ænd; ənd][sʌm; səm]['mʊmənts]['leɪtər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['floʊtɪd] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm]
“ **Wills disappeared ; and some moments later his voice floated upward from**
“ 遗嘱 消失 ; 和 一些 时刻 之后 他的 嗓音 漂浮 向上 从
[ðə; ði] ['da:kənd] ['wɔ:tərz] :
the darkened waters :
这 变暗 水 :

“威尔斯消失了；片刻之后，他的声音从黑暗的水面上传来：

“ [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [bleɪm] [ʃʊr] , [dæn] !
“ **You always got to be so blame sure , Dan !**
“ 你 总是 得到 到 是 所以 责备 当然 , 担 !

“丹，你总是那么确定自己的责任！ ”

“ [mə'kenziz] [feɪs] [rɪ'meɪnd] [ɪm'pæsɪv] [æz; əz] [ðæt] ['faɪn(ə)l] [rɪ'bju:k] [ri:tft] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]
“ **MacKenzie's face remained impassive as that final rebuke reached him ; and**
“ 麦肯齐的 脸 剩余 冷漠 作为 那 最终的 训斥 达到 他 ; 和
[ʰaʊərz]['leɪtər] ,
hours later ,
小时 之后 ,

“麦肯齐面无表情地接受了最后的斥责；几个小时后，

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['heɪsnd] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði][wɑ:n] [da:n] , [rɪ'spɑ:ndɪŋ, rɪ'spɑ:ndɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]
when he had hastened up into the wan dawn , responding to the
什么时候 他 有 加快 向上 进入 这 万 黎明 , 回应 到 这
[hɛlmzmænz] ['sʌmənz] ,
helmsman's summons ,
舵手的 传票 ,

当他响应舵手的召唤，匆匆赶到黎明时分时，

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɔ:r] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [æz; əz][hi:; hi]['hændɪd][ðə; ði] ['glæsɪz] [tu:; tə] [li:] ,
his features wore no sign of triumph as he handed the glasses to Lea ,
他的 特征 穿着 不 符号 的 胜利 作为 他 递交 这 眼镜 到 莉亚 ,

他把眼镜递给莉娅时，脸上没有一丝得意之色。

['pɔɪntɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [səʊθ'west] .
pointing into the southwest .
指向 进入 这 西南 ；

指向西南方向。

[θru:] [ðə; ði] [fɑ:g] [ðə; ði] ['lensɪz] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['gli:mɪŋ] , [waɪt] [bʌlk] ,
Through the fog the lenses picked up a gleaming , white bulk ,
通过 这 多雾路段 这 镜头 挑选 向上 一个 闪闪发光 , 白色的 大部分 ,
透过雾气，镜头捕捉到一个闪闪发光的白色物体。

[laɪk][ðə; ði][ˈspektər][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪˈmoʊt][ˈtaʊər][wɪt][hæz; həz][bɪn][reɪzd][nɪr][ɪts][ˈsʌmɪt];
like the specter of a remote tower which has been razed near its summit;
喜欢 这 幽灵 的 一个 偏僻的 塔 哪个 有 到过 夷为平地 靠近 它是 首脑;
就像一座偏远高塔的幽灵，塔顶附近已被夷为平地;

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðæt][ˈɡoʊstli][fɔ:rm][stoʊl][ɑ:n], [ˈlu:mɪŋ][ˈlɑ:rdʒər][θru:] [ðə; ði][dæmp][mɪsts],
and as that ghostly form stole on, looming larger through the damp mists,
和 作为 那 幽灵般的 形式 偷窃 在 , 迫在眉睫 更大的 通过 这 潮湿 薄雾 ,
随着那幽灵般的身影悄然靠近，在潮湿的薄雾中越来越大，

[ðə; ði][brɪˈnɑ:kjələrz][dɪˈskʌvəd][ðə; ði][blæk][spek][ðæt][krɔ:ld][ɑ:n][brɪˈfɔ:r][aɪˈti:].
the binoculars discovered the black speck that crawled on before it.
这 双筒望远镜 发现 这 黑色的 斑点 那 爬行 在 前 它 .
望远镜发现了它前面爬行的那个黑点。

“ [ɡɔ:n], ” [məˈkenzi] [əˈnaʊnst] [ɪnˈdɪfrəntli] .
“ Tops'ls gone , ” MacKenzie announced indifferently .
“ 顶部 已消失 , ” 麦肯齐 宣布 漠不关心 .
“托普斯走了,”麦肯齐冷漠地宣布。

“ [ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][tʌg] .
“ And there's the tug .
“ 和 有 这 拖船 .
“然后就出现了拉力。”

[jʊr; jər][ˈfrentʃmən], [dʒæk] . “
Your Frenchman , Jack . ”
你的 法国人 , 杰克 . “
你的法国朋友，杰克。

“ [aɪ][ges][jʊə(r)][raɪt] .
“ I guess you're right .
“ 我 猜测 你是 正确的 .
我想你是对的。

“ [li:] [ʃʊk][hɪz; ɪz][hed][æz; əz][hi:; hi][ˈhɜ:rid][brɪˈloʊ][tu:; tə][tʃeɪndʒ][hɪz; ɪz][kloʊðz] .
“ Lea shook his head as he hurried below to change his clothes .
“ 莉亚 摇晃 他的 头 作为 他 慌忙 以下 到 改变 他的 衣服 .
“利亚摇了摇头，匆匆跑下楼去换衣服。

“ [oʊ]-[kɔ:rs][aɪm][raɪt], ” [məˈkenzi][toʊld][hɪm; ɪm][ˈplæsɪdli]; “ [aɪ][nu:] [ðæt][ɔ:l][əˈlɔ:ŋ] .
“ O ' course I'm right , ” MacKenzie told him placidly ; “ I knew that all along .
“ 哦 - 课程 我是 正确的 , ” 麦肯齐 讲述 他 平静地 ; “ 我 知道 那 全部 沿着 .
“我当然是对的,”麦肯齐平静地告诉他; “我一直都知道这一点。

“ [nu:n][pæst] .
“ Noon passed .
“ 中午 通过了 .
中午已过。

[ðə; ði][fɑ:g], [wɪt][hæd; həd][bɪn][ˈlɪftɪŋ][fɔ:r; fər][ˈsevrəl][ˈaʊərz], [krɔ:ld][ʌp][ðə; ði][ɡreɪt],
The fog , which had been lifting for several hours , crawled up the great ,
这 多雾路段 , 哪个 有 到过 举重 为了 一些 小时 , 爬行 向上 这 伟大的 ,
已经消散了几个小时的雾气，沿着巨大的.....向上蔓延。

[ˈtɔːni] [ˈrɪdʒɪz] [wer] [ˌtælməˈpaɪs][ˈraɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] [ʌnˈtɪl][ˌaɪ ˈti:] [faʊnd] [əˈpɑːn][ðə; ði]
tawny ridges where Tamalpais rises from the sea until it found upon the
黄褐色 山脊 在哪里 塔玛佩斯 上升 从 这 海 直到 它 成立 之上 这
[ˈmaʊntənz] [flæŋks][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈrɑːndeɪvuː; ˈrɑːndɪvuː] [wer] [ˌaɪ ˈti:] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [met][ðə; ði] [hɪl]
mountain's flanks the ancient rendezvous where it had often met the hill
山的 侧翼 这 古老的 会合 在哪里 它 有 经常 遇见 这 爬坡道
[wɪnd] .
wind .
风 .

塔玛佩斯山从海中升起，形成一片黄褐色的山脊，直到它在山坡上找到了古老的聚会场所，在那里它经常与山风相遇。

[hɪr] [ˌaɪ ˈti:] [ˈbaɪdɪd][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈaʊər] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [mi:t] [əˈɡen] ,
Here it bided the approaching hour when they would meet again ,
这里 它 竞标 这 接近 小时 什么时候 他们 会 见面 再次 ,
在这里，他们静静地等待着再次相遇的时刻。

[tuː; tə] [dɪˈsend] [hænd][ɪn][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈpɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ɡeɪt] [ænd; ənd] [brɪŋ]
to descend hand in hand to the inner portal of the Golden Gate and bring
到 下降 手 在 手 到 这 内 门户网站 的 这 金的 门 和 带来
[tuː; tə] [pæs][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈpeərɪŋ] .
to pass the thing for which they had been preparing .
到 经过 这 事物 为了 哪个 他们 有 到过 准备 .

他们手牵手走到金门内门，完成了他们一直准备的事情。

[wen] [ðə; ði] [ˈempɾəs] [θɹʌst] [hɜːr; həɹ] [sti:p] , [blæk] [praʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɜːθs] [bʌldʒ] ,
When the Empress thrust her steep , black prow over the earth's bulge ,
什么时候 这 皇后 推力 她 陡 , 黑色的 船首 超过 这 地球的 凸出 ,
当女皇号将她陡峭的黑色船首越过地球的隆起部分时，

[ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)][hæd; həd] [ˈwaɪdnɪd] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈpaɪlət][boʊt] [ʌnˈtɪl] [ɪts][dræb] [sərˈkʌmfərəns] [ɪnˈkloʊzd]
the circle had widened about the pilot boat until its drab circumference inclosed
这 圆圈 有 扩大 关于 这 飞行员 船 直到 它是 单调 圆周 封闭
[ðə; ði][ˈhedləndˌhedlənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌnoːrθiːst] [ænd; ənd] [ˈreɪsɪŋ] [kreɪsts] [fɑːr] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] ,
the headlands to the northeast and racing crests far beyond the silent ,
这 海岬 到 这 东北 和 赛车 冠状物 远的 超过 这 沉默的 ,
领航船周围的圆圈不断扩大，直到它那单调的周界包围了东北方向的岬角和远处寂静无声的海面上的陡峭山脊。

[red] - [hʌld] [ˈlaɪtʃɪp] .
red - hulled lightship .
红色的 - 去壳 灯船 .

红色船体的灯船。

[ðə; ði][ˈbɑːrɜːz][ɪnˈtaɪər] [ˌjeɪp] [wʌz; wəz][prəˈdʒektɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtərz][ɪn][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ˈhɔːrsʃuː] -
The bar's entire shape was projected upon the waters in a vivid horseshoe -
这 酒吧的 全部的 形状 曾是 预计 之上 这 水 在 一个 生动 马蹄铁 -
[ˌjeɪpt] [smɪr] [ʌv; əv] [waɪt] ,
shaped smear of white ,
形状 涂抹 的 白色的 ,
酒吧的整个形状投射在水面上，形成一幅鲜艳的马蹄形白色光晕。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈbɪləʊz] [ˈreɪst] , [ˈwɪspərɪŋ] .
to which the towering billows raced , whispering .
到 哪个 这 参天 波澜 比赛 , 耳语 .
滔天巨浪奔涌而来，低语着。

[æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ˌaɪ ˈti:] , [ˈblɑːntʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈɪnstənt] , [ðeɪ] [li:pt] , [ˈrɔːrɪŋ] , [əˈmɪd][ə; eɪ]
As they reached it , blanching in the instant , they leaped , roaring , amid a
作为 他们 达到 它 , 焯水 在 这 立即的 , 他们 跳跃 , 咆哮 , 之中 一个
[ˈmɪriəd] [snaːlɪŋ] [ˈpriːdɪsesəz] .
myriad snarling predecessors .
无数 咆哮 前任 :

当它们到达那里时，瞬间脸色发白，它们纵身跃起，发出咆哮，周围是无数咆哮的前辈。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lə:tʃɪŋ] [dek] [mə'kenzi] [snɪft][ðə; ði] [ki:n] , [praɪ'mi:v(ə)l] [tæŋ] [ʌv; əv] ['si:wi:d]
From the lurching deck MacKenzie sniffed the keen , primeval tang of seaweed
从 这 踉跄踉 甲板 麦肯齐 嗅了嗅 这 敏锐的 , 原始 唐 的 海藻
[ʌp'tɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] ;
uptorn from the depths ;
撕裂 从 这 深度 ;

麦肯齐从摇晃的甲板上嗅到了从深海中撕扯下来的海藻那股浓烈而原始的气味；

[ænd; ənd][hi;; hi] [geɪzd] ['si:wərd] [æt; ət][ðə; ði]['laɪnə-z] [smoʊk] , [ə; eɪ] ['fɪləmənt] [ʌv; əv] [braʊn] ,
and he gazed seaward at the liner's smoke , a filament of brown ,
和 他 凝视 向海 在 这 班轮的 抽烟 , 一个 灯丝 的 棕色的 ,
[ɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l][ɑ:n][ðə; ði]['sɑ:mbər] ['hevəns] .
infinitesimal on the somber heavens .
无穷小 在 这 忧郁 天 .

他凝视着海面上轮船的烟雾，那是一缕棕色的细丝，在阴沉的天空中显得微不足道。

“ [reɪz] [ðə; ði][dʒæk] !
“ **Raise the jack !**
” 增加 这 杰克 !

“举起杰克！ ”

” [hi;; hi] [ˈɔ:rdərd] .
” **he ordered .**
” 他 订购 .

他命令道。

[ə; eɪ]['seɪlər] [pʊld] [ðə; ði][stɑ:r] - [flekt] ['bænər] [tu;; tə][ðə; ði] ['mæsthed] ; [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]
A sailor pulled the star - flecked banner to the masthead ; and over the
一个 水手 拉 这 星星 - 有斑点的 横幅 到 这 报头 ; 和 超过 这
[hə'reɪz(ə)n] ,
horizon ,
地平线 ,

一名水手将缀满星星的旗帜拉到桅杆顶端；地平线上，

[ə'krɔ:s] [ðə; ði][waɪld] ['ri:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊ(ə)n] , [ðə; ði]['hoʊmɪŋ] ['sti:mʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
across the wild reaches of the ocean , the homing steamship and the little
穿过 这 荒野 到达 的 这 海洋 , 这 归巢 轮船 和 这 小的
['sku:nər] [spʊk][ðər; ðər] [g'ri:tɪŋz] ,
schooner spoke their greetings ,
大篷车 辐 他们的 问候 ,

在浩瀚无垠的大洋彼岸，归航的蒸汽船和小帆船互相问候。

[flæg][fɔ:r; fər][flæg] .
flag for flag .
旗帜 为了 旗帜 .

换旗。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɔ:n] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
When they had drawn within a quarter of a mile of each other ,
什么时候 他们 有 绘制 之内 一个 四分之一 的 一个 英里 的 每个 其他 ,

当他们彼此之间的距离缩小到四分之一英里以内时，

[ðə; ði] [jɔ:l] [slɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][skɪdz]['ɪntu:][ðə; ði] [hɪsɪŋ] ['wɔ:tərz] ;
the yawl slid from the skids into the hissing waters ;
这 帆船 滑行 从 这 滑行 进入 这 嘶嘶声 水 ;

小艇从滑橇上滑入嘶嘶作响的水中；

[ðə; ði] ['seɪləz] [spræn] [laɪk][kæts] [br'twi:n] [ðə; ði] [θwɔ:ts] ; [mə'kenzi] [tʃoʊz] [ðə; ði][nekst] [prə'pɪʃəs]
the sailors sprang like cats between the thwarts ; MacKenzie chose the next propitious
这 水手们 弹簧 喜欢 猫 之间 这 挫败 ; 麦肯齐 选择 这 下一个 吉祥
[ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] ['fɑ:ləʊd] [ðem; ðəm] .
instant , and followed them :
立即的 , 和 随后 他们 :

水手们像猫一样在船舷间跳跃; 麦肯齐选择了下一个合适的时机, 跟了上去。

[ðeɪ] ['koʊstɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði][greɪ] - [gri:n] ['bɪləʊz] [ˈɪntu:] [swə:liŋ] [trɔ:fs] ,
They coasted from the summits of the gray - green billows into swirling troughs ,
他们 沿岸 从 这 峰会 的 这 灰色的 - 绿色的 波澜 进入 旋转 水槽 ,
[ʌt] [ɔ:f][frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][baɪ] ['rʌʃɪŋ] , [foʊm] - [pætʃt] [hɪlz] ;
shut off from all the world by rushing , foam - patched hills ;
关闭 离开 从 全部 这 世界 经过 匆忙 , 泡沫 - 已修补 丘陵 ;

与世隔绝, 被奔腾的、布满泡沫的山丘所阻隔;

[ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪdɪŋ]['laɪnər] .
they gained the lee of the bidding liner :
他们 获得 这 李 的 这 竞标 衬垫 :

他们占据了靠岸班轮的背风面。

[hɜ:r; hær] [blæk] [saɪd][ə'rouz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][laɪk][ðə; ði][wɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['bɪldɪŋ] .
Her black side arose above them like the wall of a high building .
她 黑色的 边 出现 多于 他们 喜欢 这 墙 的 一个 高的 建筑 .

她黑色的一面像高楼的墙壁一样耸立在他们上方。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɔ:l][ðə; ði]['slendər]['dʒeɪkəbz] ['lædə] ['dæŋɡəld] ,
From the summit of that wall the slender Jacob's ladder dangled ,
从 这 首脑 的 那 墙 这 苗条 雅各布的 梯子 悬挂着 ,

从那堵墙的顶端垂下一根细长的雅各布天梯,

[naʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [weɪv] , [naʊ] [ri'si:dɪŋ] ['skaɪwərd][æz; əz][ðə; ði]
now touching the edge of a rising wave , now receding skyward as the
现在 接触 这 边缘 的 一个 上升 海浪 , 现在 消退 向天空 作为 这
['sti:mʃɪp] [rould] ,
steamship rolled ,
轮船 滚动 ,

时而触及涌起的浪尖, 时而随着轮船的摇晃向后退去, 仰望天空。

['ʃoʊɪŋ] [hɜ:r; hær] [red] ['belɪ] .
showing her red belly .
显示 她 红色的 腹部 .

露出她通红的肚子。

[ðer; ðær] [keɪm] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['empres] ['setld] [tɔ:rd] [ðə; ði] [jɔ:l] ,
There came a moment when the Empress settled toward the yawl ,
那里 来了 一个 片刻 什么时候 这 皇后 定居 朝向 这 帆船 ,

皇后渐渐安静下来, 走向小艇。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][boʊt] [rouz][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hær] .
and the little boat rose as if to meet her :
和 这 小的 船 玫瑰 作为 如果 到 见面 她 :

小船缓缓升起, 仿佛要迎接她。

[ðə; ði] ['seɪləz] [grʌntɪd] [æt; ət][ðə; ði][ɔ:rz; ɔʊrz] ; [ðə; ði] [jɔ:l] [rʌft] ['brɔ:dsɑɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['laʊərɪŋ]
The sailors grunted at the oars ; the yawl rushed broadside toward the lowering
这 水手们 哼哼 在 这 桨 ; 这 帆船 匆忙 舷侧 朝向 这 降低
[bʌlk] .
bulk :
大部分 .

水手们哼哼唧唧地划着桨; 小艇横着冲向正在下沉的巨物。

[mə'kenzi] [li:nd] ['fɔ:rwərd][ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] [ʃi:ts] .
MacKenzie leaned forward in the stern sheets .
麦肯齐 倾斜 向前 在 这 船尾 纸张 .

麦肯齐在船尾帆索处向前倾身。

[ðə; ði]['moumənt] ['krɪstəlaɪzd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] ['ɪnstənt] .
The moment crystallized into a fleeting instant .
这 片刻 结晶 进入 一个 转瞬即逝 立即的 .

那一刻凝固成转瞬即逝的瞬间。

[ðə; ði] [jɔ:l] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] , [ðə; ði] [ʃɪp] [stɪl] [dɪ'sendɪŋ] ;
The yawl was rising , the ship still descending ;
这 帆船 曾是 上升 , 这 船 仍然 下降 ;

小艇正在上升，而大船仍在下降；

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeɪkəbz] ['lædə] [hʌŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] .
the end of the Jacob's ladder hung within a few feet .
这 结尾 的 这 雅各布的 梯子 悬挂 之内 一个 很少 脚 .

雅各布天梯的末端距离地面只有几英尺远。

[ɪ'mɪ:diətli] [ðæt] [ɪn'taɪər] ['mu:vmənt] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lædə] [wʌz; wəz] [swept] [ə'weɪ]
Immediately that entire movement changed , and the ladder was swept away
立即地 那 全部的 移动 已更改 , 和 这 梯子 曾是 扫荡 离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] [boʊt] .
from the retreating boat .
从 这 撤退 船 .

整个运动轨迹瞬间改变，梯子被从撤退的船上冲走了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnstənt] ,
But in the passing of that instant ,
但 在 这 通过 的 那 立即的 ,

但就在那一瞬间，

[æz; əz][wʌn] [hu:] ['kæsts][brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɔ:l] [els] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['si:zɪŋ] [ʌv; əv] [swɪft] - ['reɪsɪŋ]
as one who casts behind him all else upon the seizing of swift - racing
作为 一 WHO 演员 在后面 他 全部 别的 之上 这 抓住 的 迅速 - 赛车

[ɑ:pər'tu:nəti] ,
opportunity ,
机会 ,

就像一个抛下一切，一心抓住快速赛跑机会的人一样

[mə'kenzi] [rouz][ænd; ənd] [li:pt] .
MacKenzie rose and leaped .
麦肯齐 玫瑰 和 跳跃 .

麦肯齐起身跃起。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ri:lɪŋ] [sti:l] [wɔ:l][hi:; hi] [spræŋ] ;
Out of the boat against the reeling steel wall he sprang ;
出去 的 这 船 反对 这 卷轴 钢 墙 他 弹簧 ;

他纵身跃出船外，撞向摇晃的钢墙；

[hi:; hi] [gript] [ðə; ði] ['læd.ərz] [saɪdz][wɪð; wɪθ][bəʊθ] [strɔ:ŋ] [hændz][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [step] [wɪtʃ]
he gripped the ladder's sides with both strong hands and found the step which
他 紧握 这 梯子的 侧面 和 两个都 强的 双手 和 成立 这 步 哪个

[leɪ] [ʌn'si:n] [brɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] .
lay unseen beneath him .
躺 看不见 下面 他 .

他用两只强壮的手紧紧抓住梯子的两侧，找到了脚下看不见的台阶。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði]['ɔ:zmən, 'əu-][wɜ:r; wər] ['pʊlɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə] ['seɪftɪ] ;
Already the oarsmen were pulling off to safety ;
已经 这 划桨手 是 拉 离开 到 安全 ;

划桨手们已经开始划向安全地带；

[θru:] [ðə; ði] [blæk] [pleɪts] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔ:ŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['endʒɪn]
through the black plates he heard the clanging of the gong down in the engine
通过 这 黑色的 盘子 他 听到 这 叮当声 的 这 锣 向下 在 这 引擎
[ru:m] .
room .
房间 .

透过黑色铁板，他听到机舱里传来锣的叮当声。

[hi:; hi] [klaɪmd] [ʌp][ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [dek] .
He climbed up and gained the deck .
他 攀登 向上 和 获得 这 甲板 .

他爬上去，到达了甲板上。

[ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['skɪpər] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] , [tɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz] ['spɑ:tləs] ['ju:nɪfɔ:rm]
Awaiting him , the skipper stood upon the bridge , tall in his spotless uniform
等待中 他 , 这 船长 站立 之上 这 桥 , 高的 在 他的 一尘不染 制服
[ʌv; əv]['neɪvi] [blu:] ,
of navy blue ,
的 海军 蓝色的 ,

船长站在舰桥上等候着他，身穿一身洁白无瑕的藏蓝色制服，显得格外高大。

['grɪzld] , [ɔ:'stɪr] [ɑ:n] [ðɪs] [fɑ:r] [haɪt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [br'ni:θ] [hɪm; ɪm] .
grizzled , austere on this far height with all his ship beneath him .
斑白 , 简朴 在 这 远的 高度 和 全部 他的 船 下面 他 .

他站在高处，面容苍老而严肃，整艘船都在他的脚下。

[ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] ['ləʊnli] ['mæstəri] , [wen] ['evri] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'nɔ:rməs]
The days and nights of lonely mastery , when every movement of that enormous
这 天 和 夜晚 的 孤独 精通 , 什么时候 每一个 移动 的 那 巨大的
['strʌktʃər] ,
structure ,
结构 ,

日日夜夜，孤独地掌控着一切，那庞大结构的每一个动作，

['evri] [revə'lu:ʃ(ə)n] [θru:'aʊt] [ɪts]['kɑ:mplɪkətɪd] ['mekənɪzəm] ,
every revolution throughout its complicated mechanism ,
每一个 革命 自始至终 它是 复杂的 机制 ,

在其复杂机制的每一次旋转中，

[ænd; ənd] ['evri] [ækt] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['hʌndrədz] [ɑ:n] [bɔ:rd] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər] ;
and every act among those hundreds on board were his to answer for ;
和 每一个 行为 之中 那些 数百 在 木板 是 他的 到 回答 为了 ;

船上数百人的所有行为都应由他负责；

[ðəʊz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɜ:r; wər]['oʊvər] [naʊ] .
those days and nights were over now .
那些 天 和 夜晚 是 超过 现在 .

那些日子和夜晚已经过去了。

[ɪn] [ði:z] [tu:] [rɪ'meɪnɪŋ] ['aʊərz] ,
In these two remaining hours ,
在 这些 二 其余的 小时 ,

在剩下的这两个小时里，

[wen] [hi:; hi] [feɪst] [ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv] [ðæt] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts]['ɪntu:]
when he faced the climax of that struggle against the elements into
什么时候 他 面对 这 高潮 的 那 斗争 反对 这 元素 进入
[wɪtʃ] ['evri] ['vɔɪɪdʒ] [rɪ'zɔlvz] [ɪt'self] ,
which every voyage resolves itself ,
哪个 每一个 航程 解决 本身 ,

当他面对与各种自然因素斗争的最终阶段时，而每一次航行最终都会陷入这种斗争之中。

[ðə; ði] [ɒ:] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kəmˈpænjən] .
the law had given him a companion .
这 法律 有 给定 他 一个 伴侣 .

法律给他安排了一个伴侣。

[æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][lænd] [hu:z] [ˈɪmɪnəns] [ɪz][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ɔ:rˈdi:l] [fɔ:r; fər]
As he had looked upon the land whose imminence is the final ordeal for
作为 他 有 看起来 之上 这 土地 谁 迫在眉睫 是 这 最终的 考验 为了
[ˈevri] [di:p] - [ˈwɔ:tər] [ˈkæptɪn] ,
every deep - water captain ,
每一个 深的 - 水 队长 ,

当他眺望那片陆地时，那片陆地近在咫尺，是每一位远洋船长最终的考验。

[hi;; hi][hæd; həd] [si:n] [əˈprəʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu;; tə] [ʃer]
he had seen approaching him the only man who had a right to share
他 有 已见 接近 他 这 仅有的 男人 WHO 有 一个 正确的 到 分享
[hɪz; ɪz][rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈɔ:rdərz] .
his responsibility without taking his orders .
他的 责任 没有 采取 他的 订单 .

他看到唯一一个有权分担他的责任却不听从他命令的人向他走来。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [məˈkenzi] [geɪnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ðɪ:z] [tu:] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [gˈri:tɪŋz]
And now , as MacKenzie gained the bridge and these two exchanged greetings
和 现在 , 作为 麦肯齐 获得 这 桥 和 这些 二 交换 问候
,
.
,

这时，麦肯齐搭上了桥，两人互相问候。

[i:tʃ] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈʌðər] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈtaɪt(ə)l] , [ˈkæptɪn] .
each called the other by his title , captain .
每个 称为 这 其他 经过 他的 标题 , 队长 .

两人都称呼对方为“队长”。

[məˈkenzi] [lʊkt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˌnɔ:rθiːst] , [əˈpreɪzɪŋ] [ðə; ði][ˈhɑ:st(ə)l][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] — [ðə; ði]
MacKenzie looked into the northeast , appraising the hostile elements — the
麦肯齐 看起来 进入 这 东北 , 评估 这 敌对的 元素 — 这
[ˈreɪdʒɪŋ] [ˈbreɪkəz] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:r] ,
raging breakers on the bar ,
愤怒 断路器 在 这 酒吧 ,

麦肯齐向东北方向望去，评估着那些不利因素——海岸上汹涌澎湃的巨浪。

[ðə; ði] [swə:liŋ] [ˈkɜ:ənts] [ˈhɪd(ə)n][ɪn] [nɔ:rθ] [ˈtʃæn(ə)l] , [ðə; ði][ˈhedlənd;hedlənd] [ˈrævənəs] [fɔ:r; fər]
the swirling currents hidden in North Channel , the headlands ravenous for
这 旋转 电流 隐 在 北 渠道 , 这 海岬 贪婪的 为了
[ˈrekɪdʒ] ,
wreckage ,
残骸 ,

北海峡中隐藏着湍急的水流，岬角贪婪地吞噬着沉船残骸。

[ðə; ði] [greɪ] [fɑ:g] [ðæt] [klʌŋ] [tu;; tə][ðə; ði][ˈsloʊps] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .
the gray fog that clung to the slopes above them .
这 灰色的多雾路段 那 紧紧抓住 到 这 连续下坡 多于 他们 .

笼罩在他们上方山坡上的灰色雾气。

[ˈstraɪvɪŋ] [tu;; tə] [ri:d] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈæspekt][ðə; ði][ˈsaɪnz][ʌv; əv][ˈeni] [kənˈspɪrəsi] [əˈgenst] [ðɪs] [ʃɪp]
Striving to read from their aspect the signs of any conspiracy against this ship
努力 到 读 从 他们的 方面 这 标志 的 任何 阴谋 反对 这 船
,
.
,

努力从他们的言行举止中解读出任何针对这艘船的阴谋迹象，

[hu:z] [ˈseɪftɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [trʌst] [naʊ] , [hi:; hi] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [fɑ:g] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði]
whose safety was his trust now , he studied the fog longer than all the
谁 安全 曾是 他的 相信 现在 , 他 研究 这 多雾路段 更长 比 全部 这
[ˈʌðər] ;
others ;
其他的 ;

现在, 他的安全取决于谁, 他比所有人都更长时间地观察着雾气;

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər][ˈeni] [ˈmu:vmənt] [wɪtʃ] [mɑt] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði] [kəˈnaɪvəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
he watched for any movement which might betray the connivance of the
他 观看 为了 任何 移动 哪个 可能 背叛 这 共谋 的 这
[ˈtretʃərəs] [hɪl] [wɪnd] .
treacherous hill wind .
奸诈 爬坡道 风 .

他时刻警惕着任何可能暴露狡诈山风阴谋的动静。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɑ:g] [rɪˈmeɪnd] [ˈmoʊnləs] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪts] .
But the fog remained motionless on the heights .
但 这 多雾路段 剩余 静止不动 在 这 高度 .

但高处的雾气依然静止不动。

[hi:; hi] [spəʊk] ; [ðə; ði] [greɪt] [ˈlaɪnər] [tɜ:rnd] [ˈʌndər][hɪz; ɪz] [fi:t] .
He spoke ; the great liner turned under his feet .
他 辐 ; 这 伟大的 衬垫 转向 在下面 他的 脚 .

他开口说话, 那艘巨轮便在他脚下转动起来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [red] - [hʌld] [ˈlaɪtʃɪp] [ʃi:; ʃi] [dɪˈpɑ:rtɪd] [ˈnɔ:rθwərd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]
From the red - hulled lightship she departed northward and a little to the
从 这 红色的 - 去壳 灯船 她 已离开 向北 和 一个 小的 到 这
[i:st] ,
east ,
东方 ,

她从那艘红色船体的灯船上出发, 向北偏东一点的方向航行。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [left][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈhɑ:rbər] [ˈentrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfəʊmɪŋ] [weɪk]
and she left the distant harbor entrance to the right of her foaming wake
和 她 左边 这 遥远 港口 入口 到 这 正确的 的 她 起泡 唤醒
.
.
.

她驶离了远处港口的入口, 从她激起的泡沫尾迹的右侧驶去。

[fɔ:r; fər][ˈsev(ə)n] [maɪlz] [ʃi:; ʃi] [ˈtrævlɪd] , [ˈskɜ:rtɪŋ] [ðə; ði][,aʊtˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔ:rɪŋ] [bɑ:r] ,
For seven miles she traveled , skirting the outside of the roaring bar ,
为了 七 英里 她 旅行 , 裙边 这 外部 的 这 咆哮 酒吧 ,
她绕着喧闹的酒吧外围走了七英里,

[ʌnˈtɪl][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [kɜ:rv] [wer] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsʃu:] [hʊks] [ˈɪnwərd] [ˈpærəlel][tu:; tə]
until she had passed the curve where the horseshoe hooks inward parallel to
直到 她 有 通过了 这 曲线 在哪里 这 马蹄铁 钩子 向内 平行线 到
[ðə; ði][lənd] .
the land .
这 土地 .

直到她经过马蹄形弯道, 那里弯道向内弯曲, 与陆地平行。

[hɪr] [ʃi:; ʃi] [rɪ:tʃt] [æn; ən] [ʌnˈmɑ:rkt] [spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈwɔ:tərz] [wɪtʃ] [mækˈkenzi] [nu:]
Here she reached an unmarked spot on the tumbling waters which MacKenzie knew
这里 她 达到 一个 未标记 点 在 这 翻滚 水 哪个 麦肯齐 知道
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][ˈləndzˌmən] [noʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdɔ:rstep] .
as well as a landsman knows his own doorstep .
作为 出色地 作为 一个 土地管理者 知道 他的 自己的 家门口 .

她来到了一处湍急水流中没有标记的地方, 麦肯齐对这里了如指掌, 就像陆地居民对自己的家门口一样熟悉。

[ə'gen] [hiː; hi] [spəʊk] ; [ðə; ði][hjuːdʒ] [bəlk] [swəːvd] [æz; əz] [ə'biːdiəntli] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] ,
Again he spoke ; the huge bulk swerved as obediently as a living creature ,
再次 他 辐 ; 这 巨大的 大部分 急转弯 作为 顺从地 作为 一个 活的 生物 ;
他又开口说话了；那庞然大物像活物一样顺从地转向，

[faʊnd] [ðə; ði] [nuː] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [daʊn] [nɔːrθ] ['tʃæn(ə)l] [wið; wiθ][ðə; ði][pə'tetɔʊ] [pætʃ]
found the new course , and plunged down North Channel with the Potato Patch
成立 这 新的 课程 , 和 暴跌 向下 北 渠道 和 这 土豆 修补
[ˈrɔːrɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [raɪt] ,
roaring on her right ,
咆哮 在 她 正确的 ,
找到了新的航线，然后沿着北海峡俯冲而下，右侧是咆哮的土豆田。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; həɹ][left][ðə; ði][sɜːrf][ˈlʌndər][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [klɪfs] .
and on her left the surf under the ringing cliffs .
和 在 她 左边 这 冲浪 在下面 这 铃声 悬崖 .
她的左侧是波涛汹涌的悬崖下的海浪。

[brɪ'twiːn] [ðiːz] [baʊndz] , [wɪtʃ] ['næərəʊd] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [went][ɑːn] , [hiː; hi] ['gaɪdɪd] [hɜːr; həɹ] ,
Between these bounds , which narrowed as the ship went on , he guided her ,
之间 这些 界限 , 哪个 范围缩小 作为 这 船 去 在 , 他 引导 她 ,
在这条随着航行而逐渐收窄的界限之间，他引导着她。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] , [griːn] ['siːz] ['hæməɹd] [hɜːr; həɹ][fɔːrwəɹd] [dek] [ænd; ənd][ˈhɪd(ə)n] ['kɜːənts]
while the great , green seas hammered her forward deck and hidden currents
尽管 这 伟大的 , 绿色的 海域 锤击 她 向前 甲板 和 隐 电流
[stroʊv] ['despəɹətli] [ə'genst] [hɜːr; həɹ] [kiːl] ,
strove desperately against her keel ,
努力 绝望地 反对 她 龙骨 ,
当碧绿的大海拍打着她的前甲板，暗流拼命地冲击着她的龙骨时，

[naʊ] ['fɑɪtɪŋ] [tuː; tə][draɪv] [hɜːr; həɹ][ɑːn][ðə; ði]['rɔːks] [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][dræɡ][hɜːr; həɹ][ə'pɑːn][ðə; ði]
now fighting to drive her on the rocks and now to drag her upon the
现在 斗争 到 驾驶 她 在 这 岩石 和 现在 到 拖 她 之上 这
[ʃoʊl] .
shoal .
浅滩 .
现在正努力把她推到岩石上，现在又要把她拖到浅滩上。

[fɔːr] [maɪlz] ,
Four miles ,
四 英里 ,
四英里，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði][læst] ['hæmpəɹɪŋ] ['deljuːdʒ][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ]['baʊz, 'boʊz][æz; əz][ʃiː; ʃi]
and then she shook the last hampering deluge from her bows as she
和 然后 她 摇晃 这 最后的 阻碍 洪水 从 她 弓 作为 她
[ɪ'mɜːrdʒd] [brɪ'twiːn] - [tiːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][læst][bəːr] ['buːi] .
emerged between Bonita's teeth and the last bar buoy .
出现 之间 - 牙齿 和 这 最后的 酒吧 浮标 .
然后，她抖落了船头最后一点阻碍她前进的积水，从博尼塔的牙齿和最后一个浮标之间浮了出来。

[æt; ət][ðə; ði]['aʊtər] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɡoʊldən] [geɪt] [ʃiː; ʃi] ['lɪŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
At the outer entrance of the Golden Gate she lingered for a moment ,
在 这 外 入口 的 这 金的 门 她 徘徊不去 为了 一个 片刻 ,
她在金门大桥的外入口处停留了一会儿。

[æz; əz][wʌn] [huː] ['hezɪteɪt] [brɪ'fɔːr] ['plʌndʒɪŋ] [ɪntuː][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['perəl] .
as one who hesitates before plunging into a final peril .
作为 一 WHO 犹豫 前 骤降 进入 一个 最终的 危险 .
就像在纵身跃入最终险境前犹豫不决的人一样。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɔ:fti] [brɪdʒ] [məˈkenzi] [piəd] [ʌp][ðə; ði][ˈfʌn(ə)] - [ˈjeɪpt] [leɪn] [hu:z] [ˈnæroʊ]
From the lofty bridge MacKenzie peered up the funnel - shaped lane whose narrow
从 这 高远 桥 麦肯齐 窥视 向上 这 漏斗 - 形状 车道 谁 狭窄的
[end][ˈəʊpənz] [brˈtwi:n] [sti:p] [klɪfs] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈhɑ:rbər] .
end opens between steep cliffs into the harbor .
结尾 打开 之间 陡 悬崖 进入 这 港口 .

麦肯齐从高高的桥上向上游望去， 只见那条漏斗状的小路， 狭窄的一端在陡峭的悬崖之间通向海港。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈɪntu:][ðə; ði][beɪ][ænd; ənd] [sə:tʃt] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈmæɪrɪn] [ˈkɑʊnti]
He looked into the bay and searched the hillsides above the Marin County
他 看起来 进入 这 湾 和 搜索 这 山坡 多于 这 马林 县
[ˈpresəpɪsɪz] [fɔ:r; fər][ˈeni] [saɪn][ʌv; əv] [ˈdaʊnwərd] [ˈmu:vmənt] [ɪn][ðə; ði] [fɑ:g] .
precipices for any sign of downward movement in the fog .
悬崖 为了 任何 符号 的 向下 移动 在 这 多雾路段 .

他凝视着海湾， 搜寻着马林县悬崖上方山坡上的雾气， 看是否有任何向下移动的迹象。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [tjæns] [tu:; tə][stɑ:p][ʌnˈtɪl][ʃi:; ʃi] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]
This was the last chance to stop until she passed through the neck of the
这 曾是 这 最后的 机会 到 停止 直到 她 通过了 通过 这 脖子 的 这
[ˈfʌn(ə)] — [brˈtwi:n] [fɔ:rt] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [laɪm] [pɔɪnt] .
funnel — between Fort Point and Lime Point .
漏斗 — 之间 堡 观点 和 酸橙 观点 .

这是她穿过漏斗状峡谷颈部（位于 Fort Point 和 Lime Point 之间） 之前最后一次可以停下来的机会。

[ðə; ði] [greɪ] [fɑ:g] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈmoʊnləs] [ʌp][ðər; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [sloʊps] .
The gray fog was still motionless up there on the slopes .
这 灰色的 多雾路段 曾是 仍然 静止不动 向上 那里 在 这 连续下坡 .

山坡上， 灰色的雾气依然静止不动。

[hi:; hi] [ˈʌtəd] [æn; ən][ˈɔ:rdər] ; [ðə; ði] [ˈemprəs] [ˈstɑ:rtɪd][ɑ:n] .
He uttered an order ; the Empress started on .
他 说出 一个 命令 ; 这 皇后 开始 在 .

他一声令下， 皇后便动身前往。

[ʃi:; ʃi] [pæst] [maɪl] [rɑ:k] [fɑ:r][ˈoʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [raɪt] .
She passed Mile Rock far over to her right .
她 通过了 英里 岩石 远的 超过 到 她 正确的 .

她远远地经过了右侧的英里岩。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [maɪlz] [əˈhed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
More than two miles ahead of her ,
更多的 比 二 英里 前方 的 她 ,

在她前方两英里多处，

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [neɪmd] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] , [ðə; ði][grɪm][oʊld]
at the edge of the point which has been named for it , the grim old
在 这 边缘 的 这 观点 哪个 有 到过 命名 为了 它 , 这 严峻 老的
[blæk] [fɔ:rt] ,
black fort ,
黑色的 堡 ,

在以其命名的岬角边缘， 矗立着一座阴森森的古老黑色堡垒。

[wɪð; wɪθ][ɪts][ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈlu:phəʊlz] , [stʊd] [aʊt] [ˈklɪrli] .
with its rows of loopholes , stood out clearly .
和 它是 行 的 漏洞 , 站立 出去 清楚地 .

漏洞百出， 显得格外突出。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['næroʊ] ['tʃæn(ə)l] [frʌm; frəm][,ai 'ti:] , [ðə; ði] [laɪm] [pɔɪnt] ['laɪthaʊs] [gli:md] [waɪt]
Across the narrow channel from it , the Lime Point Lighthouse gleamed white
穿过 这 狭窄的 渠道 从 它 , 这 酸橙 观点 灯塔 闪闪发光 白色的
[ə'pɑ:n][ɪts] ['rɑ:ki] ['hedlənd,'hedlənd] .
upon its rocky headland :
之上 它是 岩石 海岬 :

在它对面狭窄的海峡，莱姆角灯塔在岩石岬角上闪耀着白光。

[ʌndər] [mə'kenziz] [fi:t] [ðə; ði] [deks] [wɜ:r; wər][ə'stə:][wɪð; wɪθ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
Under MacKenzie's feet the decks were astir with men and women .
在下面 麦肯齐的 脚 这 甲板 是 搅拌 和 男人 和 女性 .

在麦肯齐的脚下，甲板上挤满了男男女女，热闹非凡。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ə; eɪ]['fɜ:rvər][ʌv; əv]['faɪn(ə)l] ['pækɪŋ] ; ['ʌðər]
Some were rushing to and fro in a fervor of final packing ; others
一些 是 匆忙 到 和 弗 在 一个 热情 的 最终的 包装 ; 其他的
[stʊd] [æt; ət][ðə; ði][reɪl] ,
stood at the rail ,
站立 在 这 轨 ,

有些人正忙着来回奔走，进行最后的打包工作；另一些人则站在栏杆旁。

[geɪzɪŋ] ['i:gərli] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['eɪd ənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ;
gazing eagerly at the first evidences of the city ;
凝视 急切地 在 这 第一的 证据 的 这 城市 ;

满怀渴望地凝视着这座城市最初的迹象；

[ɔ:l][wɜ:r; wər]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spektənsɪ] [ʌv; əv][ðər; ðər][hoʊm] - ['kʌmɪŋ] .
all were radiant with the expectancy of their home - coming .
全部 是 辐射状 和 这 预期 的 他们的 家 - 未来 .

他们都容光焕发，满怀期待地迎接回家的到来。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] [stjuədz] ['hɜ:rid] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['erəndz] ;
Back and forth among them stewards hurried on a multitude of errands ;
后退 和 前进 之中 他们 管家 慌忙 在 一个 民众 的 跑腿 ;

管家们在他们之间来回奔波，忙着处理各种各样的差事；

[tʃaɪ'ni:z] [dek] [bɔɪz] [slɪpt] [ˈʌnəstən'teɪʃəslɪ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] ;
Chinese deck boys slipped unostentatiously in and out through the crowd ;
中国人 甲板 男孩们 滑倒了 低调地 在 和 出去 通过 这 人群 ;

中国甲板小伙子们悄无声息地穿梭在人群中；

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['meni] [tʌŋz] [ə'rouz][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] .
the noise of many tongues arose on all sides .
这 噪音 的 许多 舌头 出现 在 全部 侧面 .

四面八方传来各种语言的声音。

[ʌp] [hɪr] , [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðæt] ['bʌs(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [pleɪs] [ʌv; əv][rɪ,spɑ:nsə'bɪləti] ,
Up here , remote from all that bustle , in the lonely place of responsibility ,
向上 这里 , 偏僻的 从 全部 那 忙碌 , 在 这 孤独 地方 的 责任 ,

这里远离喧嚣，独自一人肩负着责任，

[mə'kenzi] [stʊd] ['moʊʃnləs] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [klaʊz][baɪ] , [bʌt; bət]
MacKenzie stood motionless ; the captain paced back and forth close by , but
麦肯齐 站立 静止不动 ; 这 队长 踱步 后退 和 前进 关闭 经过 , 但
[spəʊk] [noʊ][wɜ:rd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
spoke no word to him .
辐 不 单词 到 他 .

麦肯齐一动不动地站在那里；船长在他附近来回踱步，但一句话也没跟他说。

[ðen] [ðə; ði] [fɑ:g] [si:md] [tu:; tə][fɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] , [ˌaɪ ˈti:] [keɪm] [soʊ]
Then the fog seemed to fall from the hillsides upon the ship , it came so
然后 这 多雾路段 似乎 到 落下 从 这 山坡 之上 这 船 , 它 来了 所以
[ˈsʌd(ə)nli] .
suddenly .
突然 .

随后，雾气仿佛从山坡上倾泻而下，落在了船上，来得如此突然。

[ə; eɪ] [θɪk] , [dæmp] [ˈgreɪnəs] [kʌt][ɔ:f][ðə; ði] [brɪdʒ] [frʌm; frəm] [ˈevriθɪŋ] ; [ˌaɪ ˈti:][əbˈskjuəd][ðə; ði]
A thick , damp grayness cut off the bridge from everything ; it obscured the
一个 厚的 , 潮湿 灰色 切 离开 这 桥 从 一切 ; 它 模糊不清 这
[deks] ;
decks ;
甲板 ;

浓重潮湿的灰蒙蒙笼罩着这座桥，使它与外界隔绝开来，甲板也变得模糊不清。

[ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz][wɜ:r; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ][feɪnt][blɜ:r] .
the bows were only a faint blur .
这 弓 是 仅有的 一个 头晕的 模糊 .

弓箭只剩下模糊的影子。

[ðə; ði][lənd] [ˈvænɪʃt] .
The land vanished .
这 土地 消失了 .

土地消失了。

[ðə; ði] [ˈemprəs] [wʌz; wəz] [ˈtrævɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][dɑ:rk][ˈwɔ:tərz][ˈoʊvər] [hu:z] [ˈsɜ:rfs]
The Empress was traveling on a little circle of dark waters over whose surface
这 皇后 曾是 旅行 在 一个 小的 圆圈 的 黑暗的 水 超过 谁 表面
[ˈhɔ:ri] [ʃredz] [ʌv; əv][mɪst][wɜ:r; wər] [ˈtreɪlɪŋ] ;
hoary shreds of mist were trailing ;
苍老 碎屑 的 薄雾 是 尾随 ;

皇后正乘着一小圈幽暗的水面航行，水面上飘荡着一层灰蒙蒙的薄雾；

[ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)l] [hu:z] [sərˈkʌmfərəns] [mu:vd] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [mu:vd] , [hu:z] [ˈeriə] [rɪˈmeɪnd]
a circle whose circumference moved as the ship moved , whose area remained
一个 圆圈 谁 圆周 已搬 作为 这 船 已搬 , 谁 区域 剩余
[ʌnˈtʃeɪndʒd] ,
unchanged ,
未更改 ,

一个圆，其周长随船只移动而移动，但面积保持不变。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [saʊnd][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [brɪˈɑ:nd] .
without the slightest sound of anything beyond .
没有 这 丝毫 声音 的 任何事物 超过 .

周围一片寂静，没有一丝其他声音。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪ] [ˈmɪstəri] [greɪt] [ˈvɔɪsɪz] [keɪm] , [di:p] - [taʊnd] ,
Out of that gray mystery great voices came , deep - toned ,
出去 的 那 灰色的 神秘 伟大的 声音 来了 , 深的 - 色调 ,

从那片灰色的神秘之中传来低沉浑厚的声音，

[rɪˈvə:bəreɪtɪŋ] [æz; əz][ɪn] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪdɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] .
reverberating as in horror of the tidings which they proclaimed .
回响 作为 在 恐怖 的 这 消息 哪个 他们 宣布 .

回荡着他们所宣布的消息带来的恐惧和震惊。

[ðə; ði][ˈsaɪərɪnz][wɜ:r; wər] [beˈləʊɪŋ] [ðer; ðər][ˈbreɪz(ə)n] [ˈwɔ:nɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,
The sirens were bellowing their brazen warnings to the ship ,
这 警报器 是 咆哮 他们的 厚颜无耻 警告 到 这 船 ,

塞壬女妖向船只发出刺耳的警告声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [rɑ:k] ['tremblɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ðer; ðər][stɜ:rn] [kə'mændz] [tu:; tə] [ki:p]
and the living rock trembled as they called their stern commands to keep
和 这 活的 岩石 颤抖 作为 他们 称为 他们的 船尾 命令 到 保持
[ə'veɪ] [ɔ:r][daɪ] .
away or die .
离开 或者 死 .

当他们发出严厉命令，要求他们远离或死亡时，那块活着的岩石都颤抖了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [went][ɑ:n] ; [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [pæs] [θru:] [ðə; ði] ['næroʊz] [br'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][sta:p]
The ship went on ; she must pass through the narrows before she could stop
这 船 去 在 ; 她 必须 经过 通过 这 变窄 前 她 可以 停止
[ə'gen] .
again .
再次 .

船继续前行；她必须穿过狭窄的海峡才能再次停下来。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['sti:mɪŋ] ['praʊdli] [ɪn] ;
She was no longer steaming proudly in ;
她 曾是 不 更长 蒸煮 自豪地 在 ;

她不再骄傲地冒着热气了；

[ʃi:; ʃɪ] [krept] [æz; əz][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['stri:kən] [blaɪnd][ænd; ənd] [fi:lz] [hɜ:r; hər] [wei] ;
she crept as one who has been stricken blind and feels her way ;
她 悄悄地爬 作为 一 WHO 有 到过 受打击的 瞎的 和 感觉 她 方式 ;

她像个瞎子一样摸索着前进；

[aʊt][ʌv; əv][mɪd] - ['tʃæn(ə)l] [tɔ:rd] [ðə; ði]['mærin] ['kaʊnti] [ʃɔ:r] — [mə'kenzi] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]
out of mid - channel toward the Marin County shore — MacKenzie was able to
出去 的 中 - 渠道 朝向 这 马林 县 支撑 — 麦肯齐 曾是 有能力的 到
[brɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt][fɑ:r] [waɪl] [ðə; ði] [fɑ:g] [wʌz; wəz] [dr'sendɪŋ] — [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ] [krɔ:ld]
bring her that far while the fog was descending — and now she crawled
带来 她 那 远的 尽管 这 多雾路段 曾是 下降 — 和 现在 她 爬行
[ə'lɔ:ŋ] ['ʌndər][ðə; ði]['lɔ:ftɪ] [hɪlz] .
along under the lofty hills .
沿着 在下面 这 高远 丘陵 .

从海峡中央向马林县海岸方向游去——麦肯齐趁着雾气弥漫，把她带到了那里——现在她正沿着高耸的山丘爬行。

[ðə; ði] ['pæsndʒə] [hæd; həd][left][hɜ:r; hər] [deks] ;
The passengers had left her decks ;
这 乘客 有 左边 她 甲板 ;

乘客们已经离开了甲板；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][saɪnz][ʌv; əv][laɪf] [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lʊkaʊt] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði][mɜ:rk] [ðæt]
there were no signs of life save for the lookout hidden in the murk that
那里 是 不 标志 的 生活 节省 为了 这 瞭望台 隐 在 这 黑暗 那
[kləʊkt] [ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] ,
cloaked the bows ,
隐蔽的 这 弓 ,

除了躲在笼罩着弓箭的迷雾中的瞭望员之外，没有任何其他生命迹象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men][ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] .
and the two men on the bridge .
和 这 二 男人 在 这 桥 .

还有桥上的那两个人。

[ðə; ði] ['kæptənz] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [tens] ,
The captain's face had grown tense ,
这 船长的 脸 有 生长 紧张 ,

船长的脸色变得紧张起来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [hiː; hi] [glɑːnst] [ˈɔːf(ə)n][æt; ət] [məˈkenzi] .
and as he paced back and forth he glanced often at MacKenzie .
和 作为 他 踱步 后退 和 前进 他 瞥了一眼 经常 在 麦肯齐 .

他来回踱步时，不时地瞥一眼麦肯齐。

[bʌt; bət] [məˈkenzi] [stʊd] [ˈmoʊnləs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
But MacKenzie stood motionless , and there was no sign of feeling on his
但 麦肯齐 站立 静止不动 , 和 那里 曾是 不 符号 的 感觉 在 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

但麦肯齐一动不动地站在那里，脸上没有任何表情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][dɑːrk][ˈwɔːtərz][ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]
He was looking down upon that little circle of dark waters over which the
他 曾是 寻找 向下 之上 那 小的 圆圈 的 黑暗的 水 超过 哪个 这
[ˈhɔːri] [ˈfɪləmənts] [ʌv; əv][mɪst][wɜːr; wər] [ˈdrɪftɪŋ] .
hoary filaments of mist were drifting .
苍老 丝状物 的 薄雾 是 漂流 .

他俯视着那小片幽暗的水面，灰蒙蒙的薄雾在水面上飘荡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ɪts] [ˈsiːkrɪts] — [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] , [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]
He was reading its secrets — the movement of the tide , the direction
他 曾是 阅读 它是 秘密 — 这 移动 的 这 潮 , 这 方向
[ʌv; əv][ðə; ði] [swəːlɪŋ] [ˈkɜːənts] ,
of the swirling currents ,
的 这 旋转 电流 ,

他正在解读它的秘密——潮汐的运动，漩涡水流的方向，

[ðə; ði] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpʊʃɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈlaɪnɜːz] [səbˈmɜːrdʒd] [kiːl] .
the strength with which they were pushing upon the liner's submerged keel .
这 力量 和 哪个 他们 是 推动 之上 这 班轮的 湮 龙骨 .

他们用尽全力推压着邮轮的水下龙骨。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [faːg] — [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
He was listening to the sounds in the gray fog — the whistle of the
他 曾是 聆听 到 这 声音 在 这 灰色的多雾路段 — 这 哨 的 这
[ˈemprəs] ,
Empress ,
皇后 ,

他倾听着灰色雾气中的声音——女皇的哨声，

[əˈpiːlɪŋ] [ˈhɔːrslɪ] [fɔːr; fər] [ˈɡaɪd(ə)ns] ; [ðə; ði] [ˈekəʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stiːp] [ˈmæɪrɪn] [ˈkaʊntɪ]
appealing hoarsely for guidance ; the echoes with which the steep Marin County
上诉 沙哑地 为了 指导 ; 这 回声 和 哪个 这 陡 马林 县
[hɪlz] [ˈænsər] [ðæt] [əˈpiːl] ;
hills answered that appeal ;
丘陵 回答 那 上诉 ;

沙哑地呼求指引；陡峭的马林县山丘回荡着回应这呼求的声音；

[ðə; ði] [ˈkræʃɪŋ] [blər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] [pɔɪnt] [ˈdaɪəˌfoʊn] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
the crashing blare of the Fort Point diaphone over to the right .
这 崩溃 喧嚣 的 这 堡 观点 音管 超过 到 这 正确的 .

右侧传来堡垒哨所的刺耳鸣叫声。

[ðɪːz] [θɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] [sɪksθ] [sens] [ʌv; əv][loʊˈkæləti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [θruː]
These things and a strange sixth sense of locality which had come through
这些 事物 和 一个 奇怪的 第六 感觉 的 地点 哪个 有 来 通过
[lɔːŋ] [ɪkˈspɪəriəns] [geɪv] [məˈkenzi] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] .
long experience gave MacKenzie a picture .
长的 经验 给予 麦肯齐 一个 图片 .

这些因素，以及通过长期经验积累起来的对地域的奇特第六感，让麦肯齐对当地情况有了清晰的认识。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈmaɪndz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [brɪˈdʒɑːnd] [ðə; ði][ˈlɪmɪts] [ʌv; əv] [ðæt][ˈlɪt(ə)] [ˈsɜːrk(ə)] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk]
In his mind's eye he saw beyond the limits of that little circle on the dark
在 他的 心灵的 眼睛 他 锯 超过 这 限制 的 那 小的 圆圈 在 这 黑暗的
[ˈwɔːtərz] .
waters .
水 ;

在他的想象中，他看到了黑暗水面上那个小圆圈之外的景象。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [səˈraʊndɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [klɪr] [deɪ] .
He saw the ship and her surroundings as he would on a clear day .
他 锯 这 船 和 她 周围环境 作为 他 会 在 一个 清除 天 .
他像在晴朗的日子里一样，看到了这艘船及其周围环境。

[ðæt][ˈment(ə)] [ˈvɪʒ(ə)n] [pɔːˈtreɪd] [ðə; ði][ˈlaɪnər] , [naʊ] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfʌn(ə)] -
That mental vision portrayed the liner , now entering the neck of the funnel -
那 精神的 想象 描绘 这 衬垫 , 现在 进入 这 脖子 的 这 漏斗 -
[ʃeɪpt] [leɪn] ,
shaped lane ,
形状 车道 ,

那幅脑海中的画面描绘了这艘邮轮，它正驶入漏斗状航道的颈部。

[əˈprəʊtʃɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈpɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [geɪt] .
approaching close to the inner portal of the Golden Gate .
接近 关闭 到 这 内 门户网站 的 这 金的 门 .
接近金门大桥内门。

[kloʊz] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][aɪˈtiː] [ʃoʊd] [ðə; ði][ˈmæərɪn] [ˈkaʊntɪ] [hɪlz] , [ˈraɪzɪŋ] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Close beside her it showed the Marin County hills , rising straight from the
关闭 旁 她 它 显示 这 马林 县 丘陵 , 上升 直的 从 这
[ˈwɔːtər] ;
water ;
水 ;

在她身旁不远处，可以看到马林县的山丘，它们从水中拔地而起；

[brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ˈbaʊz, ˈboʊz] , [ˈbɑːrɪŋ] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɑːk] [wɔːlz] , [laɪm] [pɔɪnt] ;
before her bows , barring the way with its rock walls , Lime Point ;
前 她 弓 , 禁止 这 方式 和 它是 岩石 墙壁 , 酸橙 观点 ;
在她鞠躬之前，用岩壁挡住了去路，那就是莱姆角；

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈtʃæn(ə)] [frʌm; frəm] [ðɪs] — [əˈhed] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] — [fɔːrt] [pɔɪnt] .
across the narrow channel from this — ahead and to his right — Fort Point .
穿过 这 狭窄的 渠道 从 这 — 前方 和 到 他的 正确的 — 堡 观点 .
从这里穿过狭窄的海峡——在他前方和右侧——就是堡垒角。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
That was the picture .
那 曾是 这 图片 .
那就是当时的画面。

[ðə; ði] [ˈekəʊz] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] ; [ðə; ði] [laɪm] [pɔɪnt] [ˈsaɪərən] [rɔːrd] [streɪt] [əˈhed]
The echoes came down from the hills ; the Lime Point siren roared straight ahead
这 回声 来了 向下 从 这 丘陵 ; 这 酸橙 观点 警笛 咆哮 直的 前方
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
of him ;
的 他 ;
回声从山上传来；莱姆角的警报声在他前方呼啸而过；

[ænd; ʌnd][ˈoʊvər][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði][fɔːrt] [pɔɪnt] [ˈdaɪəˌfoʊn] [wʌz; wəz] [beˈləʊɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]
and over there to the right the Fort Point diaphone was bellowing like a
和 超过 那里 到 这 正确的 这 堡 观点 音管 曾是 咆哮 喜欢 一个
[ˈhʌndrəd] [fɪr] - [ˈmædənd] [ˈbʊlz] .
hundred fear - maddened bulls .
百 害怕 - 疯狂的 公牛 .

右边那边，堡垒哨所的喇叭像一百头受惊狂牛一样咆哮着。

[ðə; ði] [ʃɪp] [krept] [ɑːn] .
The ship crept on .
这 船 悄悄地爬 在 .

船缓缓驶过。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈmaɪndz] [aɪ] [məˈkenzi] [sɔː] [ðə; ði] [stiːp] , [blæk] [praʊ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [laɪm] [pɔɪnt] — [ʌnˈtɪl]
In his mind's eye MacKenzie saw the steep , black prow approaching Lime Point — until
在 他的 心灵的 眼睛 麦肯齐 锯 这 陡 , 黑色的 船首 接近 酸橙 观点 — 直到
, [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
, within a minute ,
, 之内 一个 分钟 ,

在麦肯齐的脑海中，他看到陡峭的黑色船首正逼近莱姆角——直到不到一分钟，

[hiː; hi][mʌst; məst][seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] [wɪtʃ] [wʊd] [kəmˈpel][ðə; ði] [ˈemprəs] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]
he must say the word which would compel the Empress to turn to the
他 必须 说 这 单词 哪个 会 迫使 这 皇后 到 转动 到 这
[raɪt] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][əˈvɔɪd][ðə; ði] [ˈrɒːki] - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈnæroʊz] .
right in order to avoid the rocky promotory as she passed through the narrows .
正确的 在 命令 到 避免 这 岩石 - 作为 她 通过了 通过 这 变窄 .

他必须说出那个词，才能迫使皇后向右转，避开穿过狭窄水道时遇到的岩石岬角。

[ðen] [ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ʌnd][ˈterəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [keɪm] .
Then a strange and terrible change came .
然后 一个 奇怪的 和 糟糕的 改变 来了 .

然后，一种奇怪而可怕的变化发生了。

[ðə; ði] [ˈekəʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stiːp] [hɪlz] [ˈdwaɪndld] [ænd; ʌnd][daɪd] [əˈweɪ] .
The echoes from the steep hills dwindled and died away .
这 回声 从 这 陡 丘陵 减少 和 死亡 离开 .

从陡峭山坡上传来的回声渐渐减弱，最终消失。

[ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [laɪm] [pɔɪnt] [ˈsaɪrən] [gruː] [ˈfeɪntər] , [mɔːr] [rɪˈmoʊt] ,
The roaring of the Lime Point siren grew fainter , more remote ,
这 咆哮 的 这 酸橙 观点 警笛 生长 较暗 , 更多的 偏僻的 ,

莱姆角警报器的轰鸣声越来越弱，越来越远。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ʃʌvd] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
as if the ship were being shoved off to the right .
作为 如果 这 船 是 存在 推搡 离开 到 这 正确的 .

仿佛这艘船被一股力量推向了右边。

[ðə; ði] [ˈkræʃɪŋ] [ˌdaɪəˈpeɪzən; ˌdaɪəˈpeɪsən][frʌm; frəm][fɔːrt] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈpɔːlɪŋ]
The crashing diapason from Fort Point was growing with appalling
这 崩溃 和谐 从 堡 观点 曾是 生长 和 令人震惊
[ˈsʌdnəs] .
suddenness .
突然 .

从堡垒角传来的刺耳的音栓声越来越大，令人震惊。

[æt; ət] [ðɪs] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈkʌlər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tərz] [wɪt] [swɜ:ld] [ə'genst] [ðə; ði] [sti:l]
At this same moment the color of the waters which swirled against the steel
在 这 相同的 片刻 这 颜色 的 这 水 哪个 旋转 反对 这 钢
[flæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['empɾəs] ['di:pənd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈtɜ:rdʒɪd] [braʊn] .
flanks of the Empress deepened to a turgid brown .
侧翼 的 这 皇后 加深 到 一个 膨胀的 棕色的 .
就在这时，拍打着“皇后号”钢铁船舷的海水颜色加深，变成了浑浊的褐色。

[ðə; ði] [eb] [taɪd][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] ['si:wərd] .
The ebb tide was rushing seaward .
这 落潮 潮 曾是 匆忙 向海 .
退潮时，海水正奔涌向大海。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['hɔ:ltɪd] [ə'brʌptli] .
The captain halted abruptly .
这 队长 停止 突然 .
船长突然停了下来。

[hɪz; ɪz] [tɔ:l] [fɔ:rm][wʌz; wəz] [ɪ'rekt] [noʊ][bɔ:ŋgər] ; [hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] ,
His tall form was erect no longer ; he leaned forward ,
他的 高的 形式 曾是 直立 不 更长 ; 他 倾斜 向前 ;
他高大的身躯不再挺拔，而是向前倾了倾。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈpæliɪd][æz; əz][hi:; hi] [piəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [fa:g] [tɔ:rd] [ðə; ði][spɑ:t]
and his face was pallid as he peered into the fog toward the spot
和 他的 脸 曾是 苍白 作为 他 窥视 进入 这 多雾路段 朝向 这 点
[frʌm; frəm] [wɪt] [ðæt] - [blɜ:] [ɪ'mɜ:rdʒd] .
from which that diaphone's blare emerged .
从 哪个 那 - 喧嚣 出现 .
他脸色苍白地望着雾气中传来喇叭声的地方。

[ɪn][ðə; ði][ˈɪnstənt] , [mə'kenzi] [br'keɪm] ['rɪdʒɪd] .
In the instant , MacKenzie became rigid .
在 这 立即的 , 麦肯齐 成为 死板的 .
那一刻，麦肯齐僵住了。

[hi:; hi] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ][grɪm]['stætʃu:] .
He stood like a grim statue .
他 站立 喜欢 一个 严峻 雕像 .
他像一尊冷峻的雕像般站着。

[hɪz; ɪz] ['ʃægi] [braʊz] [si:md] [tu:; tə][haɪd][ðə; ði] [aɪz] [br'ni:θ] [ðem; ðəm] .
His shaggy brows seemed to hide the eyes beneath them .
他的 毛茸茸 眉毛 似乎 到 隐藏 这 眼睛 下面 他们 .
他浓密的眉毛似乎遮住了下面的眼睛。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] ['hevi] , [greɪ] ['mʌstæf; mə'stæf][hɪz; ɪz][lɪps] [prest] ['tʌtli] [tə'geðər] .
Under his heavy , gray mustache his lips pressed tightly together .
在下面 他的 重的 , 灰色的 胡子 他的 嘴唇 按下 紧紧 一起 .
他浓密的灰胡子下，嘴唇紧紧地抿着。

[ænd; ənd][hi:; hi] [æskt] [hɪm'self][ə; eɪ][ˈkwestʃən] :
And he asked himself a question :
和 他 问 他自己 一个 问题 :
他问了自己一个问题：

[hæd; həd][hi:; hi] [ə:d] ?
Had he erred ?
有 他 犯错 ?
他犯错了吗？

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] — [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ment(ə)] ['pɪktʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
If he had — if in the painting of that mental picture he had been
如果 他 有 — 如果 在 这 绘画 的 那 精神的 图片 他 有 到过
[mɪ'steɪkən] — [baɪ][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ɪn] ['dɪstəns] ,
mistaken — by a quarter of a mile in distance ,
错误 — 经过 一个 四分之一 的 一个 英里 在 距离 ;
如果他——如果他在脑海中描绘的画面有误——距离相差了四分之一英里，

[baɪ] [tuː] ['mɪnɪts] [ɪn][taɪm] — [ðɪs] ['sev(ə)n] - [nɑːt] [eb] [taɪd] [wʊd] [biː; bi] ['kæərɪŋ] [ðə; ði]['laɪnər][fɑːr]
by two minutes in time — this seven - knot ebb tide would be carrying the liner far
经过 二 分钟 在 时间 — 这 七 - 结 落潮 潮 会 是 携带 这 衬垫 远的
[ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪt] .
over to her right .
超过 到 她 正确的 .
两分钟后，这股七节的退潮就会把这艘邮轮向右漂去很远。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['stiːmɪŋ] [təːrd] [fɔːrt] [pɔɪnt] .
She would be steaming toward Fort Point .
她 会 是 蒸煮 朝向 堡 观点 .
她将朝着福特角方向疾驰而去。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [wʌns] .
It had occurred once .
它 有 发生 一次 .
这种情况发生过一次。

[ə'nʌðər] [ʃɪp] , [ˈleɪdn] , [laɪk] [ðɪs] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
Another ship , laden , like this one , with hundreds of men and women ,
其他 船 , 满载 , 喜欢 这 一 , 和 数百 的 男人 和 女性 ,
另一艘船，和这艘一样，满载着数百名男女。

[hæd; həd] [bɪn] [swʌŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [kɔːrs] [ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] [baɪ][ðə; ði] [eb] [taɪd] ,
had been swung off her course in a fog by the ebb tide ,
有 到过 摇摆 离开 她 课程 在 一个 多雾路段 经过 这 落潮 潮 ,
在退潮的浓雾中，她偏离了航线。

[ˈlʌsti] [wɪð; wɪθ] ['freʃɪt] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd] ['drɪvŋ] [ɑːn] [ðoʊz] ['rɑːks] .
lusty with freshet waters , and driven on those rocks .
好色的 和 洪水 水 , 和 驱动 在 那些 岩石 .
湍急的河水拍打着岩石。

[ðə; ði][boʊnz] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɪp] [leɪ] ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði] ['baːtəm] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skelɪtnz]
The bones of that ship lay somewhere on the bottom mingled with the skeletons
这 骨头 的 那 船 躺 某处 在 这 底部 混合 和 这 骷髅
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæsɪndʒə] .
of her passengers .
的 她 乘客 .
那艘船的残骸沉在海底某处，与船上乘客的骸骨混杂在一起。

[tuː] ['mɪnɪts] !
Two minutes !
二 分钟 !
两分钟！

[ænd; ənd] [ðæt] ['nærəʊ] ['ɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [taɪm] [dɪ'pendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [her] [ə'pɑːn][ðə; ði][suː.pɪrɪ'ɔːrəti]
And that narrow interval of time depended to a hair upon the superiority
和 那 狭窄的 间隔 的 时间 取决于 到 一个 头发 之上 这 优势
[ʌv; əv][ðə; ði] ['emprəs] - [θrɑːbɪŋ] [prə'peləz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɑːpə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] .
of the Empress ' throbbing propellers over the opposition of the waters .
的 这 皇后 - 悸动 螺旋桨 超过 这 反对 的 这 水 .
而这短暂的时间间隔，就取决于“女皇号”强劲的螺旋桨能否战胜水流的阻力。

[wʌt] [mæn][kʊd; kəd] ['meɪər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðæt] ['strʌg(ə)l] [daʊn] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði]
What man could measure the results of that struggle down there under the
什么 男人 可以 措施 这 结果 的 那 斗争 向下 那里 在下面 这
['sɜ:rfrɪs] ?
surface ?
表面 ?

谁能衡量那场水下斗争的结果？

[ɔ:r] [tel] [tu:; tə] [ɪg'zæktnəs] [wʌt] [maɪt] [ðə; ði] ['kɜ:ənts] [wɜ:r; wər] ['pʊtɪŋ] [fɔ:rθ] [tu:; tə] - [deɪ] ?
Or tell to exactness what might the currents were putting forth to - day ?
或者 告诉 到 精确 什么 可能 这 电流 是 推杆 前进 到 - 天 ?

或者准确地说，今天洋流可能带来了什么？

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [geɪv] [noʊ] ['ekəʊ] [naʊ] .
The hillsides gave no echo now .
这 山坡 给予 不 回声 现在 .

山坡上不再有回声。

[ðə; ði] [laɪm] [pɔɪnt] ['saɪrən] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn'taɪərli] .
The Lime Point siren died away entirely .
这 酸橙 观点 警笛 死亡 离开 完全 .

莱姆角的警报器彻底消失了。

[ðə; ði] [fɔ:rt] [pɔɪnt] ['daɪə,foʊn] [kræʃt] ['laʊdər] .
The Fort Point diaphone crashed louder .
这 堡 观点 音管 崩溃了 更大声 .

福特角大喇叭的撞击声更大了。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [æt; ət] [hu:z] [ˌekspə'reɪ(ə)n] [mə'kenzi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [wɜ:rd]
The minute at whose expiration MacKenzie had intended to speak the word
这 分钟 在 谁 到期日 麦肯齐 有 故意的 到 说话 这 单词

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['laɪnər] [wʊd] [tɜ:rn] [rɪ:tʃt] [ɪts][ˈfaɪn(ə)l] ['sekənd] .
by which the liner would turn reached its final second .
经过 哪个 这 衬垫 会 转动 达到 它是 最终的 第二 .

麦肯齐原本打算在那一分钟结束时说出轮船转向的那个词，而那一分钟已经到了最后一秒。

[hi:; hi] [pʊt] [ðæt] ['kwestʃən] [baɪ] .
He put that question by .
他 放 那 问题 经过 .

他把这个问题搁置了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [,kælkju'leɪ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] .
He had made his calculation in the beginning .
他 有 制成 他的 计算 在 这 开始 .

他一开始就做好了打算。

[naʊ] [hi:; hi] [spoʊk] .
Now he spoke .
现在 他 辐 .

现在他开口说话了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [tɜ:rnd] .
The ship turned .
这 船 转向 .

船转向了。

[hɜ:r; həɹ] [baʊ; boʊ] [swʌŋ] [tɔ:rd] [fɔ:rt] [pɔɪnt] ;
Her bow swung toward Fort Point ;
她 弓 摇摆 朝向 堡 观点 ;

她的弓箭指向了要塞角；

[ʃiː, ʃi] [stiːmd] [streɪt] [ˈɪntuː] [ðæt] [bleərɪŋ] [ˈwɔːrɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː, ʃi][wɜːr; wər] [drɪfaɪn] [,aɪ ˈtiː] .
she steamed straight into that blaring warning as if she were defying it .
她 蒸 直的 进入 那 刺耳的 警告 作为 如果 她 是 反抗 它 .
她径直冲向那刺耳的警告声，仿佛是在公然违抗它。

[hɜːr; hər] [ˈkæptɪn] [spræn] [tɔːrd] [məˈkenzi] ; [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] [ʌpˈreɪzd] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒestʃər]
Her captain sprang toward MacKenzie ; his right hand was upraised in a gesture
她 队长 弹簧 朝向 麦肯齐 ; 他的 正确的 手 曾是 抬起 在 一个 手势
[ʌv; əv][ˈterəb(ə)] [ˈprəʊtest] ;
of terrible protest ;
的 糟糕的 反对 ;
她的船长猛地扑向麦肯齐；他举起右手，做出可怕的抗议姿势；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈswetɪŋ] ; [greɪt] [biːdz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [stʊd] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
he was sweating ; great beads of water stood out on his forehead .
他 曾是 出汗 ; 伟大的 珠子 的 水 站立 出去 在 他的 前额 .
他满头大汗，额头上渗出颗颗水珠。

“ [mæn] !
“ **Man !**
” 男人 !
“男人！”

“ [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ˈhɔːrslɪ] .
“ **he shouted hoarsely** .
” 他 喊叫 沙哑地 .
他嘶哑地喊道。

“ [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] !
“ **The current !**
” 这 当前的 !
“当前！”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ?
Can't you see ?
不能 你 看 ?
你难道看不见吗？

“ [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ˈfræntɪkli] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪəˌfoʊn] [æz; əz] [ðoʊ] [,aɪ ˈtiː][wɜːr; wər]
“ **He pointed frantically into the din of the diaphone as though it were**
” 他 尖 疯狂地 进入 这 din 的 这 音管 作为 尽管 它 是
[ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)] [θɪŋ] .
a visible thing .
一个 可见的 事物 .
他疯狂地指着发出嘈杂声的音管，仿佛那是一个看得见的东西。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [hɪr] ?
“ **Can't you hear ?**
” 不能 你 听到 ?
你听不见吗？

[jʊə(r)] [ˈpaɪlɪŋ][hɜːr; hər][ʌp][ɑːn][fɔːrt] [pɔɪnt] !
You're piling her up on Fort Point !
你是 桩 她 向上 在 堡 观点 !
你把她堆在堡垒角了！

“ [məˈkenzi] [stʊd] [ˈrɪdʒɪd] .
“ **MacKenzie stood rigid** .
” 麦肯齐 站立 死板的 .
麦肯齐笔直地站着。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [θɹʌst] [ˈfɔ:rwərd][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈstreɪnɪŋ] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][fɔ:r; fər]
His head was thrust forward as if he were straining to listen for
他的 头 曾是 推力 向前 作为 如果 他 是 紧张 到 听 为了
[sʌm; səm] [ˈʌðər] [saʊnd][ðæn; ðən][ðæt] [riˈvə:bəreɪtɪŋ] [ˈθʌndər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ðə; ði]
some other sound than that reverberating thunder which was overwhelming the
一些 其他 声音 比 那 回响 雷 哪个 曾是 压倒 这
[ɪnˈtaɪər] [ʃɪp] ；
entire ship ；
全部的 船 ；

他向前探出头，仿佛在努力倾听除了那震耳欲聋的雷声之外的其他声音；

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][hi:; hi][wɜ:r; wər][ˈhoʊpɪŋ][tu:; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] [ʃred] [ʌv; əv] [nɔɪz]
as if in this moment he were hoping to catch some shred of noise
作为 如果 在 这 片刻 他 是 希望 到 抓住 一些 撕碎 的 噪音
[frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪm] [pɔɪnt][ˈsaɪrən][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈpɪktʃəd] [aɪ ˈti:] .
from the Lime Point siren in the place where he had pictured it .
从 这 酸橙 观点 警笛 在 这 地方 在哪里 他 有 如图所示 它 ；

仿佛在这一刻，他希望能够捕捉到他想象中莱姆角警报器响起的哪怕一丝声音。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈkwɔ:rtər] .
But there was no answer from that quarter .
但 那里 曾是 不 回答 从 那 四分之一 ；

但那边没有给出答复。

[ðə; ði] [ˈemprəs] [kept][ɑ:n] [ˈtɜ:rnɪŋ] .
The Empress kept on turning .
这 皇后 保留 在 转弯 ；

皇后不停地转着身子。

[ˌoʊvər][hɜ:r; hər][ˈbaʊz, ˈboʊz] [naʊ] , [ˈnɪrər] , [ˈlɑʊdər] , [ˈterəb(ə)] [ɪn] [ˈvɔ:ljəm] [ænd; ənd] [ɪnˈtensəti] , [fɔ:rt]
Over her bows now , nearer , louder , terrible in volume and intensity , Fort
超过 她 弓 现在 , 更近 , 更大声 , 糟糕的 在 体积 和 强度 , 堡
[ˈpɔɪnts] [ˈwɔ:rnɪŋ] [keɪm] .
Point's warning came .
要点 警告 来了 ；

现在，从她的弓弦上方，更近了，更响了，音量和强度都令人恐惧，福特角的警告传来了。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [li:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [məˈkenzi] .
The captain leaped in front of MacKenzie .
这 队长 跳跃 在 正面 的 麦肯齐 ；

队长跳到麦肯齐前面挡住他。

[hɪz; ɪz][hænd] [flu:] [aʊt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [məˈri:n] [ˈtelɪgræf] .
His hand flew out toward the marine telegraph .
他的 手 飞翔 出去 朝向 这 海洋 电报 ；

他的手飞快地伸向海事电报机。

“ [stɑ:p][hɜ:r; hər] !
“ Stop her !
“ 停止 她 !

“阻止她！ ”

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] .
“ His voice was heavy with horror .
“ 他的 嗓音 曾是 重的 和 恐怖 ；

他的声音里充满了恐惧。

[məˈkenzi] [si:zd] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [ɑ:rm] ,
Mackenzie seized the captain's arm ,
麦肯齐 查获 这 船长的 手臂 ,

麦肯齐抓住了船长的胳膊，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz][wɜːr; wər][laɪk][ˈaɪərn][æz; əz][hiː; hi] [pɔɪld] [aɪ ˈtiː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and his fingers were like iron as he pulled it back from the
和 他的 手指 是 喜欢 铁 作为 他 拉 它 后退 从 这
[ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪɡræf] .
handle of the telegraph .
处理 的 这 电报 .
他手指像铁一样，从电报机的把手上把它拉了回来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [[ɑːrp] [ˈstrʌɡ(ə)l] ;
There was a sharp struggle ;
那里 曾是 一个 锋利的 斗争 ;
双方发生了一场激烈的搏斗；

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tɔːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɜːrɪ] [tɔːrd] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði]
the captain tore away from him and whirled toward the man at the
这 队长 撕裂 离开 从 他 和 旋转 朝向 这 男人 在 这
[wiːl] .
wheel .
车轮 .
船长挣脱了他的束缚，猛地转向驾驶座上的男人。

[hɪz; ɪz][lɪps][ˈpɑːrtɪd] ;
His lips parted ;
他的 嘴唇 分手了 ;
他的嘴唇微微张开；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][ʌv; əv] [ðæt][ˈɔːrdər][tuː; tə][ˈɔːltər][hɜːr; hər] [kɔːrs]
but even as he uttered the first word of that order to alter her course
但 甚至 作为 他 说出 这 第一的 单词 的 那 命令 到 改变 她 课程
,
.
,
但就在他发出改变航向的命令的第一个字时，

[məˈkenzi] [draʊnd] [ðæt][ˈɔːrdər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [diːp] - [vɔɪst] [kəˈmænd] :
MacKenzie drowned that order with his own deep - voiced command :
麦肯齐 溺水 那 命令 和 他的 自己的 深的 - 配音 命令 :
麦肯齐用他低沉的命令盖过了那个命令：

“ [kiːp] [hɜːr; hər] [ˈhedɪd] [æz; əz][fɪː; jɪ][ɪz] [naʊ] !
“ Keep her headed as she is now !
” 保持 她 标题 作为 她 是 现在 !
“让她保持现在的发型！ ”

” [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪp] [muːvd] [ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡreɪnəs] ,
” Then , as the ship moved on into the grayness ,
” 然后 , 作为 这 船 已搬 在 进入 这 灰色 ,
然后，随着船只驶入灰蒙蒙的夜色中，

[waɪl] [ðə; ði] [blər] [frʌm; frəm][fɔːrt] [pɔɪnt] [wel] [streɪt] [əˈblʌv] [hɜːr; hər] [ˈlɔːftɪ] [praʊ] ,
while the blare from Fort Point welled straight above her lofty prow ,
尽管 这 喧嚣 从 堡 观点 井 直的 多于 她 高远 船首 ,
当来自炮台的炮火声直冲她高耸的船首时，

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɡroʊn] [ænd; ənd] [klaɪt] [ðə; ði][reɪl] [ɪnˈstɪŋktɪvli] ,
the captain groaned and clutched the rail instinctively ,
这 队长 呻吟 和 紧握 这 轨 本能地 ,
船长呻吟一声，本能地抓住了栏杆。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði][ˈɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ði][kə'liʒ(ə)n][wið; wiθ] [ðoʊz]
as though to save himself against the impact of the collision with those
作为 尽管 到 节省 他自己 反对 这 影响 的 这 碰撞 和 那些
[ˈrɑːks] .
rocks .
岩石 .

仿佛是为了保护自己免受与岩石碰撞的冲击。

[ɪn] [ðæt] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [fɑːg] ,
In that final instant the fog ,
在 那 最终的 立即的 这 多雾路段 ,
在那最后的瞬间, 雾气

[laɪk][ə; eɪ][feɪnt] - [ˈhɑːtɪd] [kən'spɪrətər] [huː] [ˈgɪvz] [ʌp][ænd; ənd] [fliːz] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] ,
like a faint - hearted conspirator who gives up and flees before his companions ,
喜欢 一个 头晕的 - 心地 同谋 WHO 给予 向上 和 逃跑 前 他的 同伴 ,
就像一个胆小的阴谋者, 在同伙面前放弃抵抗, 仓皇逃窜。

[brɪ'gæən][tuː; tə] [rɪ'tri:t] [ʌp][ðə; ði][sloʊp] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈdɪstənt] [ˈmaʊnt(ə)n] .
began to retreat up the slope toward the distant mountain .
开始 到 撤退 向上 这 坡 朝向 这 遥远 山 .
开始沿着山坡向远处的山峰撤退。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɪl] [wɪnd] [rɪ'meɪnd] [ˈstʌbərn] .
But the hill wind remained stubborn .
但 这 爬坡道 风 剩余 固执的 .
但是山风依然顽固不化。

[soʊ] , [æz; əz] [mə'kenzi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər]
So , as MacKenzie touched the captain on the shoulder , pointing over there
所以 , 作为 麦肯齐 感动 这 队长 在 这 肩膀 , 指向 超过 那里
[streɪt] [tuː; tə][ðer; ðər][left] ,
straight to their left ,
直的 到 他们的 左边 ,
于是, 麦肯齐拍了拍队长的肩膀, 指了指他们左边那边,

[ðeɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈræɡɪd] [ˈrɑːks][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ˈpaɪlət][hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]
they gazed upon the ragged rocks from which her pilot had preserved the
他们 凝视 之上 这 破烂不堪 岩石 从 哪个 她 飞行员 有 保存完好 这
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,
他们凝视着那些嶙峋的岩石, 她的飞行员正是从这些岩石上保住了这艘船。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈpælɪd] [ˈdʒets] [ʌv; əv] [stiːm] [ˈeməˌneɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsaɪrən][brɪ'haɪnd]
and they saw the pallid jets of steam emanating from the siren behind
和 他们 锯 这 苍白 喷气式飞机 的 蒸汽 散发 从 这 警笛 在后面
[ðə; ði] [waɪt] [ˈlaɪthaʊs] ;
the white lighthouse ;
这 白色的 灯塔 ;
他们看到白色灯塔后面的汽笛喷出苍白的蒸汽;

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈsaɪrən] [be'ləʊd] .
but as yet they could hear nothing of the warning which the siren bellowed .
但 作为 然而 他们 可以 听到 没有什么 的 这 警告 哪个 这 警笛 咆哮 .
但他们仍然听不到警报声。

[ɑːn][hɜːr; hər] [biːm] [naʊ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'tiː] [rɪ'siːdɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkwɔːrtər] ;
On her beam now ; and now it receded to her quarter ;
在 她 光束 现在 ; 和 现在 它 消退 到 她 四分之一 ;
现在它停在她船头; 现在它又停在她船尾;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['emprəs] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [pleɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃæn(ə)] .
and now the Empress had passed the place into the channel .
和 现在 这 皇后 有 通过了 这 地方 进入 这 渠道 .

现在，皇后已经穿过了这片区域，进入了海峡。

[ðə; ði][ˈhɑːrbər] [ʃoʊd] [klɪr] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər][ˈbaʊz, 'boʊz] ; [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [wʌz; wəz] [flek] [ðə; ði]
The harbor showed clear before her bows ; the sunlight was flecking the
这 港口 显示 清除 前 她 弓 ; 这 阳光 曾是 斑点 这
[ˈwɔːtərz] .
waters .
水 .

港口在她船头前清晰可见；阳光在水面上投下斑驳的光影。

[məˈkenzi] [muːvd] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈlevər][ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræf] ,
MacKenzie moved his hand upon the lever of the telegraph ,
麦肯齐 已搬 他的 手 之上 这 杠杆 的 这 电报 ,

麦肯齐把手放在电报机的操纵杆上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˈlaɪnər] ['siːst] [ðæt] ['kriːpɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [hɜːr; hər] [praʊd] [peɪs] [tɔːrd]
and the great liner ceased that creeping to resume her proud pace toward
和 这 伟大的 衬垫 停止 那 爬行 到 恢复 她 自豪的 步伐 朝向
[ðə; ði] [ˈhɹɔːvz] .
the wharves .
这 码头 .

于是，这艘巨轮停止了缓慢行驶，恢复了她骄傲的步伐，驶向码头。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪnd][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ,
“ It was that wind in the hills ,
” 它 曾是 那 风 在 这 丘陵 ,

“那是山里的风，

“ [məˈkenzi] [təʊld][ðə; ði] ['sekrəteri] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr][ˈpɑɪləts] - [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] ,
” MacKenzie told the secretary in the office of the Bar Pilots ' Association ,
” 麦肯齐 讲述 这 秘书 在 这 办公室 的 这 酒吧 飞行员 - 协会 ,

麦肯齐告诉领航员协会办公室的秘书：“

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈɔːrdər][fɔːr; fər] [fiːz] [wɪt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [saɪnd] .
while he was leaving the order for fees which the captain had signed .
尽管 他 曾是 离开 这 命令 为了 费用 哪个 这 队长 有 签名 .

当他离开时，他正在执行船长签署的费用指令。

“ [kʌm] [ɑːn] [θɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [dʒɑːn] ;
“ Come on thick for a few minutes , John ;
” 来 在 厚的 为了 一个 很少 分钟 , 约翰 ;

“约翰，请再加把劲儿几分钟；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ][gɑːt][hɜːr; hər][ˈʌndər] [laɪm] [pɔɪnt] [ðæt] [wɪnd] [pleɪd] [ə; eɪ]['dɜːrti] [trɪk] [ɑːn]
and just as I got her under Lime Point that wind played a dirty trick on
和 只是 作为 我 得到 她 在下面 酸橙 观点 那 风 玩 一个 肮脏的 诡计 在
[em ˈiː] .
me .
我 .

正当我把她弄到莱姆角下面的时候，那阵风却跟我开了个玩笑。

[laɪm] [pɔɪnt] ['saɪrən] [kept] ['kæriɪŋ] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n] [ˈsʌmhweə] ,
Lime Point siren kept carrying off toward the mountain somewheres ,
酸橙 观点 警笛 保留 携带 离开 朝向 这 山 某个地方 ,

莱姆角警报器一直朝着某个山上的方向响起，

[ænd; ənd][fɔːrt] [pɔɪnt] [keɪm] [ɑːn][soʊ] [laʊd] [juː; jʊ] ['kʊdnt] [hɪr] [əˈnʌðər] [θɪŋ] .
and Fort Point came on so loud you couldn't hear another thing .
和 堡 观点 来了 在 所以 大声 你 不能 听到 其他 事物 .

Fort Point 的音量大得惊人，你什么也听不见了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][em 'iː] ['prɪtɪ] [nɪr] [tuː; tə] ['gesɪŋ] .
For a minute they had me pretty near to guessing .
为了 一个 分钟 他们 有 我 漂亮的 靠近 到 猜测 .

有一瞬间，他们差点就把我猜对了。

[aɪ'd][ʌv; əv] [bɪn] [ɪn][ˈtrʌb(ə)l] — [ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [bɪn] [ʃʊr] [oʊ] - [maɪ][ˈbeərɪŋz] .
I'd of been in trouble — if I hadn't been sure o ' my bearings .
ID 的 到过 在 麻烦 — 如果 我 之前没有 到过 当然 o - 我的 轴承 .

如果我不是对自己的方向感很确定，那我就麻烦了。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːment] [ðæt][hiː; hi] [meɪd] ,
" **Which was all the comment that he made** ,
" 哪个 曾是 全部 这 评论 那 他 制成 ;

这就是他全部的评论。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrɪ] [tuː; tə][get] [hoʊm][fɔːr; fər] [ðæt] ['bɜːrθdeɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] .
for he was in a hurry to get home for that birthday festival .
为了 他 曾是 在 一个 匆忙 到 得到 家 为了 那 生日 节日 .

因为他急着回家参加生日庆祝活动。

[æt; ət][hoʊm] , [hiː; hi] ['restɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['wɜːrkmən] [ʃʊd; ʃəd] [rest] .
At home , he rested as a good workman should rest .
在 家 , 他 休息 作为 一个 好的 工人 应该 休息 .

在家中，他像一个优秀的工匠应该做的那样休息了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf] [ðæt] [siː] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv][hiːz; ɪz] ;
He shook off that sea harshness of his ;
他 摇晃 离开 那 海 严厉 的 他的 ;

他摆脱了身上那种来自大海的冷酷无情；

[hiːz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈdʒent(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hiːz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən] .
his voice was gentle as he played with his grandchildren .
他的 嗓音 曾是 温和的 作为 他 玩 和 他的 孙辈 .

他和孙子孙女玩耍时，声音很温柔。

[hiː; hi] [dɪ'spensɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kwɔːrtər] - [dek] [pɔːˈθɒrɪtətɪvnis] ;
He dispensed with that quarter - deck authoritativeness ;
他 分发 和 那 四分之一 - 甲板 权威 ;

他摒弃了那种甲板上的权威；

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈfriːk] [bruːd] [ænd; ænd][dɪd][ðer; ðər] [smɔːlɪst]
he became the slave of the whole shrieking brood and did their smallest
他 成为 这 奴隶 的 这 所有的 尖叫 幼虫 和 做过 他们的 最小

['bɪdɪŋ] .
bidding .
投标 .

他成了这群尖叫孩童的奴隶，对他们的每一个小吩咐都言听计从。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['wɪrɪsəm] [naʊ] ,
As if it were wearisome now ,
作为 如果 它 是 令人厌倦的 现在 ,

仿佛现在这已经让人感到厌倦了，

[hiː; hi] [fər'sʊk] [ðæt] ['kɑːmnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrɪn] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
he forsook that calmness which he had worn while he was dealing with
他 放弃 那 平静 哪个 他 有 磨损 尽管 他 曾是 处理 和

[ðə; ði][ˈhɑːst(ə)l][ˈelɪmənts; 'eləmənts] ;
the hostile elements ;
这 敌对的 元素 ;

他放弃了在应对敌对势力时所保持的冷静；

[hi:; hi] ['ferli] ['tremblɪ] [wɪð; wɪθ] ['nɜ:rvəsənəs] [wen] [hi:; hi] [stʊəl] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] [tu:; tə]
he fairly trembled with nervousness when he stole into the sitting room to
他 相当 颤抖 和 紧张 什么时候 他 偷窃 进入 这 坐着 房间 到
[plɜ:s] [ðə; ði] [tu:;] ['dɑ:lz][ɑ:n][ðə; ði] ['sentər] ['teɪbl] ,
place the two dolls on the center table ,
地方 这 二 娃娃 在 这 中心 桌子 ,
他蹑手蹑脚地走进客厅，把两个娃娃放在茶几上时，紧张得浑身发抖。

[soʊ] ['fɪrf(ə)l] [wʌz; wəz][hi:; hi] [lest] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] [wʊd] [kætʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət][,aɪ 'ti:] .
so fearful was he lest one of the twins would catch him at it .
所以 可怕 曾是 他 免得 一 的 这 双胞胎 会 抓住 他 在 它 .
他非常害怕被其中一个双胞胎撞见。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌeɪk] [ɔ:f] ,
But there was a thing which he could not shake off ,
但 那里 曾是 一个 事物 哪个 他 可以 不是 摇 离开 ;
但他始终无法摆脱一件事。

[ə; eɪ] [treɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑ:sənd] [ɪt'self] [tu:;] ['fɜ:rmli] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aʊərz][ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]
a trait which had fastened itself too firmly during his hours of facing the
一个 特征 哪个 有 系紧 本身 也 牢牢 期间 他的 小时 的 面向 这
[ˌʌnɪk'spektɪd] .
unexpected .
意外 .
在面对突如其来的变故时，这种性格在他身上变得根深蒂固。

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɒtɜ:z] ['menʃ(ə)nd] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [klaʊz][ʌv; əv][ðə; ði]
One of his daughters mentioned it to her mother at the close of the
一 的 他的 女儿们 提及 它 到 她 母亲 在 这 关闭 的 这
['i:vniŋ] ,
evening ,
晚上 ,
当晚结束时，他的一个女儿向她母亲提到了这件事。

['æftər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tu:; tə][bed] ,
after the children had been put to bed ,
后 这 孩子们 有 到过 放 到 床 ;
孩子们睡下之后，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪər] .
and while the rest of them were talking in front of the fire .
和 尽管 这 休息 的 他们 是 说 在 正面 的 这 火 .
而其他人则在火堆前聊天。

[mə'kenzi] [wʌz; wəz]['ɑ:rgju:ɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tu:;] [sʌnz] - [ɪn] - [lɔ:] .
MacKenzie was arguing with his two sons - in - law .
麦肯齐 曾是 争论 和 他的 二 儿子们 - 在 - 法律 .
麦肯齐正在和他的两个女婿争吵。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ][gʊʊ] [kwʊʊtɪŋ] ['gʌvənmənt] [stə'tɪstɪks] [æt; ət][em 'i:] , ” [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ]
“ Don't you go quoting government statistics at me , ” he was saying
” 不 你 去 引用 政府 统计数据 在 我 , ” 他 曾是 说
[ɪm'plækəbli] ;
implacably ;
毫不妥协地 ;
“你别跟我引用政府统计数据,”他毫不妥协地说;

“ [aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] ; [aɪm] [raɪt] !
“ I don't care what they say ; I'm right !
” 我 不 关心 什么 他们 说 ; 我是 正确的 !
“我不在乎他们怎么说；我是对的！ ”

” [hɪz; ɪz] [ˈdɒtə-z] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [əˈmju:zd] [ˈtɑ:lərəns] [æz; əz][ʃi:; ji] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
” His daughter's voice was full of amused tolerance as she spoke to her
” 他的 女儿的 嗓音 曾是 满的 的 觉得好笑 宽容 作为 她 辐 到 她
[ˈmʌðər] :
mother :
母亲 :

“他女儿用一种带着几分戏谑和宽容的语气跟母亲说话：

” [hi:; hi][ɪz][soʊ] [ʃʊr] !
” He is so sure!
” 他 是 所以 当然 !

“他真是太肯定了！ ”

” [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][wɜ:r; wəɹ] — [æz; əz][men][ʌv; əv][oʊld] [biˈli:vɪd] [ðem; ðəm] —
” And if the elements were — as men of old believed them —
” 和 如果 这 元素 是 — 作为 男人 的 老的 相信 他们 —
[ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ,
gifted with the power of speech ,
天才 和 这 力量 的 演讲 ,

“如果元素——正如古人所相信的那样——被赋予了说话的能力，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt][ɑ:n][ðer; ðər][nekst] [ˈmi:tɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈpɔ:rtl] [ʌv; əv][ðə; ði]
there is no doubt that on their next meeting at the inner portal of the
那里 是 不 怀疑 那 在 他们的 下一个 会议 在 这 内 门户网站 的 这
[ˈɡoʊldən] [geɪt] [ðə; ði] [hɪl] [wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [fɑ:g] [wʊd] [hæv; həv] [ˈekəʊd] [ðæt] [ˈsentɪmənt] .
Golden Gate the hill wind and the fog would have echoed that sentiment .
金的 门 这 爬坡道 风 和 这 多雾路段 会 有 回声 那 情绪 .

毫无疑问，当他们下次在金门大桥内门相遇时，山风和雾气会呼应这种情绪。

[-] [noʊt] : [ðɪs] [ˈsto:ri] [əˈpɪrɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒænjueri][faɪv] , - [ˈɪju:] [ʌv; əv] [si:] [ˈsto:riz]
Transcriber's Note : This story appeared in the January 5 , 1923 issue of Sea Stories
转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 一月 5 , - 问题 的 海 故事
[ˈmæɡəzi:n] .
magazine .
杂志 :

转录者注： 这个故事刊登于 1923 年 1 月 5 日出版的《海洋故事》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

